



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Propuesta de SPS interlingüístico de un cortometraje bajo la Norma
UNE, Trujillo, 2021

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Lozano Ilquimiche, Dalía ([ORCID: 0000-0002-3308-7080](https://orcid.org/0000-0002-3308-7080))

ASESOR:

Dr. Cornejo Sánchez, Jesús Fernando ([ORCID: 0000-0003-3468-8854](https://orcid.org/0000-0003-3468-8854))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

TRUJILLO — PERÚ

2021

Dedicatoria

A mis padres, por su apoyo incondicional.

Agradecimiento

A Dios, por guiarme al escribir cada párrafo de esta investigación.

A mis padres, por educarme y apoyarme en cada decisión que he tomado.

A mi asesor, el Dr. Fernando, por cada una de sus sugerencias para mejorar esta investigación.

A los traductores, el Mag. Leonardo y el Lic. Luis, por su ayuda con la validación de mi propuesta de subtítulo.

Índice de contenidos

Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	v
Índice de gráficos y figuras.....	vi
Resumen.....	vii
Abstract.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO	5
III. METODOLOGÍA.....	23
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	23
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización	23
3.3. Corpus	25
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	26
3.5. Procedimiento.....	27
3.6. Rigor científico.....	28
3.7. Método de análisis de la información.....	29
3.8. Aspectos éticos.....	29
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	31
V. CONCLUSIONES	50
VI. RECOMENDACIONES	52
REFERENCIAS.....	53
ANEXOS	59

Índice de tablas

Tabla 1: Operacionalización de categoría	22
Tabla 2: Corpus: <i>Wicken</i>	24
Tabla 3: Subtítulos bajo el cumplimiento de la norma UNE 15301012 en los aspectos visuales en la propuesta de subtitulación para sordos del cortometraje <i>Wicken</i> , Trujillo, 2021.	37
Tabla 4: Subtítulos bajo el cumplimiento de la norma UNE 15301012 en los aspectos temporales en la propuesta de subtitulación para sordos del cortometraje <i>Wicken</i> , Trujillo, 2021.	38
Tabla 5: Subtítulos bajo el cumplimiento de la norma UNE 15301012 en la identificación de personajes en la propuesta de subtitulación para sordos del cortometraje <i>Wicken</i> , Trujillo, 2021.	39
Tabla 6: Subtítulos bajo el cumplimiento de la norma UNE 15301012 en los efectos sonoros en la propuesta de subtitulación para sordos del cortometraje <i>Wicken</i> , Trujillo, 2021.	40
Tabla 7: Subtítulos bajo el cumplimiento de la norma UNE 15301012 en la información contextual y voz en off en la propuesta de subtitulación para sordos del cortometraje <i>Wicken</i> , Trujillo, 2021.	41
Tabla 8: Subtítulos bajo el cumplimiento de la norma UNE 15301012 en música y canciones en la propuesta de subtitulación para sordos del cortometraje <i>Wicken</i> , Trujillo, 2021.	42
Tabla 9: Subtítulos bajo el cumplimiento de la norma UNE 15301012 en criterios editoriales en la propuesta de subtitulación para sordos del cortometraje <i>Wicken</i> , Trujillo, 2021.	43

Índice de gráficos y figuras

Figura 1: Procedimiento de datos cualitativos	27
---	----

Resumen

La presente investigación tuvo como principal objetivo elaborar una propuesta de subtítulo para sordos interlingüístico bajo los parámetros de la norma UNE 153010:2012, Trujillo, 2021. El enfoque utilizado para el estudio fue cualitativo de tipo aplicado y nivel descriptivo. Asimismo, el diseño de investigación empleado fue el estudio de casos instrumental y la técnica utilizada fue el análisis documental. El corpus considerado para la elaboración del subtítulo lo constituyó el cortometraje *Wicken*, del cual se elaboraron 116 subtítulos. Por otro lado, el instrumento empleado para realizar el análisis de cumplimiento de la norma UNE en la propuesta fue la lista de cotejo. Como resultados se observó que los parámetros de aspectos visuales, identificación de personajes, efectos sonoros, información contextual y voz en off, música y criterios editoriales se cumplieron totalmente; sin embargo, el parámetro de aspectos temporales no se cumplió debido al exceso de caracteres por segundo permitidos. Finalmente, se concluye que se elaboró una propuesta de subtítulo para sordos interlingüístico con la aplicación de seis parámetros de la norma UNE, y uno se cumplió parcialmente dado que el número de caracteres por segundo no se pudo reducir por el contenido necesario en los subtítulos. Además, la revisión ayudó a mejorar la calidad del subtítulo para sordos.

Palabras clave: Propuesta, subtítulo para sordos interlingüístico, norma UNE 153010:2012, parámetros.

Abstract

The main objective of this research was to elaborate a proposal for an interlinguistic subtitling for the deaf and hard of hearing under the parameters of the UNE 153010:2012 standard, Trujillo, 2021. The approach used for the study was qualitative, with an applied type and descriptive level. Furthermore, the instrumental case study design and the documentary analysis technique were used. The corpus considered for the elaboration of the subtitles was the short film *Wicken*, from which 116 subtitles were produced. On the other hand, the instrument used to analyze in compliance with the UNE standard in the proposal was the checklist. As results, it was observed that the parameters of visual aspects, character identification, sound effects, contextual information and voice-over, music and editorial criteria were totally complied with; however, the parameter of temporal aspects was not complied with due to exceeding the number of characters per second allowed. Finally, it is concluded that a interlinguistic subtitling for the deaf and hard of hearing proposal was elaborated with the application of six parameters of the UNE standard, and one was partially fulfilled since the number of characters per second could not be reduced due to the necessary content in the subtitles. Therefore, the revision helped to improve the quality of the subtitling for the deaf and hard of hearing.

Keywords: Proposal, interlinguistic subtitling for the deaf and hard of hearing, UNE 153010:2012 standard, parameters.

I. INTRODUCCIÓN

En los últimos años, uno de los temas más tocados es la accesibilidad; pero al mismo tiempo, es uno de los temas que crea incertidumbre por el hecho de desconocer su progreso dentro de la sociedad. Se sabe que la accesibilidad permite hacer posible la integración de aquella parte de la población que necesita sentir que no tiene barreras que le impidan hacer uso de un servicio, lo que claramente se vincula con la inclusión, un tema presente en diferentes áreas de la vida cotidiana.

Díaz (2010) afirma que la definición de accesibilidad ha evolucionado; ya que, también involucra a aquellas personas que han perdido el sentido de la vista o de la escucha; creándose así, servicios que involucran a este grupo de personas.

Por ello, los servicios como la subtitulación para personas sordas y con discapacidad auditiva han logrado que estas personas puedan acceder a los diferentes productos audiovisuales; sin embargo, estos productos deben contar con una revisión para comprobar la calidad de los mismos. La revisión, en la última década, ha logrado ocupar un lugar importante dentro de la traducción, y no solo dentro del área profesional sino también en el área académica; asimismo, la subtitulación para sordos, debe ser un servicio de alta calidad para quienes va dirigido, según indica Zaghoul (2018)

Esta investigación nació de la necesidad de brindar un servicio de calidad a las personas sordas y con discapacidad auditiva y así ellos puedan tener acceso al entretenimiento. Es así, que se creó una propuesta de SPS que luego fue revisada por un especialista quien acreditó la calidad del servicio a brindar. Jiménez (2010, como se citó en Martínez, 2015) define al subtitulado para sordos (SPS) como una traducción escrita de una producción oral, que se encuentra en forma de texto dentro de un producto audiovisual, y el cual presenta ciertas cualidades o adaptaciones, convirtiéndolo en un texto diferente a otros. Sin embargo, esta modalidad de traducción accesible, debería ser revisada para demostrar la calidad del producto.

Es importante mencionar que los primeros documentos sobre guías de revisión aparecieron hace casi tres décadas atrás; sin embargo, es en esta última en donde adquiere mayor apogeo. Por otro lado, el SPS surge a finales del siglo pasado; por ejemplo, España adoptó un conjunto de normas para lograr que los medios de comunicación no hagan de lado a estas personas, y así la Asociación Española de Normalización (AENOR) (2003) creó la norma UNE 153010 Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva; la cual, se actualizó en 2012.

Se conoce que el SPS y la revisión han estado presentes en diferentes investigaciones como objetos de investigación; pero, no se han encontrado investigaciones que se refieran directamente a la revisión de propuestas de SPS, lo que muestra la clara dificultad de los traductores audiovisuales al terminar su trabajo de subtitulación y no poder verificar la calidad de su servicio con un experto.

Con respecto a las investigaciones realizadas sobre propuestas de SPS y revisión, Sedano y Cómitre (2016) en su artículo titulado “Propuesta de subtitulado para personas sordas y con discapacidad auditiva de la serie The Big Bang Theory”, buscó aplicar una subtitulación para personas sordas; diferente al idioma original y así, ampliar la accesibilidad a las personas con discapacidad auditiva y que no entienden el mismo idioma.

Por otro lado, Zaghoul (2018) precisó que la importancia de la revisión tiene como objetivo principal conseguir la calidad de una traducción; además, el traductor necesitará esforzarse para realizar la mejor traducción posible, al saber que su trabajo será evaluado por alguien más. Incluso, en un área como es la traducción audiovisual accesible, los productos traen consigo una serie de retos para el traductor al momento de realizar la traducción y la adaptación.

El propósito de la presente investigación fue determinar el cumplimiento de las normas a través de la modalidad de la revisión de una propuesta de SPS interlingüístico del cortometraje *Wicken*; lo que constituyó la unidad de análisis. Asimismo, la revisión se estableció en parámetros según las teorías expuestas posteriormente.

Con esta investigación, se buscó que las personas sordas y con discapacidad auditiva puedan tener acceso a un producto revisado y confiable dentro del área del entretenimiento, a través de la subtitulación para sordos; pues, este público también forma parte de la sociedad y merece tener los mismos derechos. De igual manera, se espera contribuir al desarrollo de nuevas investigaciones dentro de esta área, sirviendo de ayuda para resolver ciertas cuestiones del campo.

Es por ello que este estudio buscó responder las siguientes interrogantes: Como problema general, ¿Cómo se cumple una propuesta de subtitulado para sordos interlingüístico de un cortometraje bajo a la norma UNE 153010, Trujillo, 2021? Y como problema específico; ¿Cómo se demuestra la calidad de una propuesta de SPS interlingüístico a partir de la revisión según la naturaleza de los intervinientes: autorrevisión, revisión colectiva y revisión pericial?

Asimismo, la presente investigación se justificó teniendo en cuenta el aspecto teórico, práctico y metodológico:

En primer lugar, como justificación teórica, este estudio fue relevante; ya que, la temática abordada permitirá dar a conocer el cumplimiento de la norma UNE, creada por AENOR (2013), con los parámetros exclusivos para la elaboración del subtitulado para personas sordas y con discapacidad auditiva. Además, al relacionar esta información con la base teórica que presenta Parra (2005), se puede conocer cómo se manifiesta la revisión de una propuesta de SPS con respecto a los parámetros de la norma UNE.

Como justificación práctica, a partir de esta investigación, los traductores podrán conocer cómo se aplicaron los tipos de revisión dentro de una propuesta de subtitulado para sordos, lo que permitirá reconocer y resolver problemas prácticos que puedan darse dentro de esta área de la traducción audiovisual.

Por último, la justificación metodológica de este estudio cualitativo, se mostró tras la aplicación de una lista de cotejo en base a la norma UNE 153010, que fue empleada durante la revisión (según los intervinientes) de la propuesta de SPS de un contenido audiovisual (cortometraje). Esta lista servirá como modelo

para investigaciones futuras dentro del área de estudio de la traducción audiovisual.

Por lo mencionado antes, este trabajo de investigación tuvo como objetivo general:

Establecer una propuesta de subtitulación para sordos interlingüístico de un cortometraje bajo la norma UNE 153010, Trujillo, 2021.

Así también, este estudio planteó el siguiente objetivo específico:

Evaluar la propuesta de subtitulación para sordos interlingüística a través de los tipos de revisión según la naturaleza de los intervinientes: la autorrevisión, la revisión colectiva y la revisión pericial, bajo la norma UNE 153010, Trujillo, 2021.

II. MARCO TEÓRICO

Se presentan antecedentes encontrados en diferentes tesis de investigación, artículos y revistas, con el objetivo de profundizar el tema de estudio.

Gumier (2020) en su trabajo de investigación titulado “Robarte una noche: Propuesta y análisis comparativo para sordos convencional y de una subtitulación para sordos creativa”, tuvo como objetivo realizar un subtítulo de forma convencional y forma creativa dirigido a personas sordas, y analizar ambas propuestas. Dicha investigación correspondió a la primera fase de un estudio experimental, cualitativo y cuantitativo. La unidad de análisis fue el cortometraje en español Robarte una Noche. La propuesta en versión convencional se ejecutó en base a la norma UNE 153010 y la propuesta en versión creativa empleó las técnicas mencionadas en la filosofía Accesible Filmmaking. Según los resultados; dentro de los aspectos visuales, la SPS creativa facilitó la identificación de personajes y de los sonidos; en los aspectos temporales, la SPS creativa fue más flexible y menos acumulativa; en la identificación de los personajes, ambas versiones adoptaron el mismo uso de colores; en los efectos sonoros, la SPS creativa realizó una descripción más divertida y expresiva, en música y canciones, ambas versiones plasmaron el ritmo; en los criterios editoriales, la SPS creativa fue más literal; en la gramática y ortografía, ambas versiones cumplieron. Se concluyó que, la versión creativa de SPS ha intentado superar las limitaciones relacionadas al SPS, creando un producto menos formal y más expresivo.

Escrivà (2019), en su estudio titulado “Propuesta de subtitulación interlingüística para personas sordas y reflexión comentada sobre el proceso de traducción: el caso de The End of the F*** ing World” tuvo como objetivo elaborar una propuesta de SPS interlingüístico y comentar el proceso de traducción que desarrolló durante el trabajo. Esta investigación, fue una investigación de enfoque cualitativo de tipo exploratorio de posibilidad de crear una versión accesible e interlingüística de una película del idioma inglés. Para desarrollar la metodología, para la elaboración de la propuesta se emplearon los parámetros establecidos por la norma UNE: 153010:2012, aunque tuvieron algunas

modificaciones, y para comentar el proceso de traducción se utilizaron los subtítulos convencionales de dicha película. Como resultados, se encontró que el SPS interlingüístico siguió todas las convenciones de la norma UNE 153010 de 2012 con algunas modificaciones en la parte de literalidad en los criterios editoriales con el fin de alcanzar una mayor síntesis; además, el SPS es una producción que busca que las personas con esta dificultad puedan acceder a productos audiovisuales modernos y actualizados.

González (2018), en su investigación titulada “Subtitulado para Sordos: análisis de corpus del sonido animal, alternante y narratológico de la serie Strangers Things” tuvo como objetivo analizar la elaboración de los subtítulos para sordos en inglés de la serie Stranger Things y comprobar si se adecuaban a las necesidades de este grupo de personas. Dicha investigación, fue un estudio de caso donde se ejecutaron tareas como la transcripción, categorización, análisis e interpretación de los resultados. Dentro de la metodología, los autores realizaron el análisis de acuerdo a los conceptos del etiquetado en el subtitulado para sordos de la plataforma Netflix, cuyo corpus estuvo conformado por 10 capítulos de la serie mencionada. Dentro de los resultados obtenidos, se encontró que los SPS no estaban sincronizados con el sonido del video original; así como, las etiquetas de los sonidos no eran claras ni comprensibles para el público. Como conclusión, el autor señala que los subtítulos de Netflix deberían adaptarse a los indicadores de la BBC; ya que, a pesar de contar con buenos traductores, es necesario mejorar el nivel de calidad de un producto accesible.

Mellinger (2018) en su artículo titulado “Re-thinking translation quality: Revision in the digital age” tuvo como objetivo examinar la forma en que la calidad se pone en práctica y su importancia, a través de la edición y la revisión de los proyectos de traducción. Dicho estudio fue un análisis descriptivo, donde se argumentó la necesidad de incorporar la revisión en los modelos de evaluación de la calidad de traducciones y se definieron términos como adecuación, relevancia, post edición, tecnología en la traducción, y revisión en el proceso de traducción, los cuales están relacionados con la calidad en la traducción. Como conclusión, el autor presentó una serie de argumentos donde reitera la importancia de incluir los procedimientos de revisión y edición dentro

de los modelos de evaluación de calidad en la traducción, ya que debido al crecimiento de la era digital y el uso de las herramientas de traducción asistida el ciclo de los proyectos a traducir puede cambiar.

De Higes y Cerezo (2018) en su artículo titulado “Using evaluation criteria and rubrics as learning tools in subtitling for the D/deaf and the hard of hearing” tuvieron como objetivo determinar herramientas para analizar los subtítulos para personas sordas y con problemas de audición mediante el uso de criterios y rúbricas de evaluación para determinar la calidad de los mismos. Esta investigación fue un estudio de caso de las prácticas de evaluación del subtitulado para personas sordas en España. Para el desarrollo de la metodología se les pidió a cinco proveedores de servicios y 12 instructores universitarios, rellenar unos cuestionarios para determinar cuáles serían los mejores instrumentos para evaluar la calidad de un SPS. Como resultados se mostró que los instrumentos de evaluación deberían estar realizados conforme a las normas españolas de SPS, y se concluyó que estas normas permiten a los estudiantes ser capaces de evaluar el SPS con mayor determinación.

Bocanegra (2018) en su investigación titulada “Nivel de cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 en el subtitulado para sordos de la película La Última Noticia” tuvo como objetivo determinar el nivel de cumplimiento de la norma UNE 152010:2012 en un subtitulado para sordos. El enfoque de esta investigación fue cuantitativo con nivel descriptivo, debido a que los fenómenos observados fueron determinados e interpretados. La unidad de análisis estuvo conformada por la película La última Noticia, la cual se analizó de acuerdo a las dimensiones de la norma. Como resultados, se obtuvo que los aspectos visuales se cumplieron en un 78 %, los aspectos temporales se cumplieron en un 100 %, la identificación de personajes no se cumplió en un 80 %, los efectos sonoros se cumplieron en un 60 %, la información contextual y voz en off se cumplieron en un 67 %, la música y canciones se cumplieron en un 50 %, y los criterios contextuales se cumplieron en un 100 %. Como conclusión se demostró que el nivel de cumplimiento de la norma UNE fue de nivel medio con un puntaje de 38, lo que dejó mucho que esperar y se espera crear conciencia dentro de los estudiantes y egresados de la carrera de Traducción e Interpretación.

Mas (2017) dentro de su investigación tuvo como finalidad analizar cómo se manifestó el cumplimiento de la norma UNE en el SPS de la película peruana Juliana. El enfoque de esta investigación fue cualitativo con diseño fenomenológico y de análisis de contenido. En dicho estudio, se analizaron los 6 parámetros de la norma UNE mediante la descripción cualitativa de los fenómenos observados. Como resultados se encontraron que, los parámetros de aspectos visuales y criterios editoriales se cumplieron de manera parcial, los parámetros de identificación de personajes y música se manifestaron durante toda la película, el parámetro de efectos sonoros se presentó en la mayor parte de la película, y el parámetro contextual no se cumplió. Los hallazgos demostraron que la norma UNE no se cumplió de manera total en la subtitulación para sordos de la película mencionada.

Ipsen y Dam (2017) en su estudio titulado “Translation Revision: Correlating Revision Procedure and Error Detection” tuvo como objetivo investigar la relación entre el proceso de revisión, la calidad y la detección de errores con el procedimiento de revisión. Este artículo conformó un estudio empírico sobre la revisión de la traducción, asimismo, se desarrolló sobre la base de un diseño de investigación convergente de métodos mixtos paralelos obtenidos de tres fuentes de datos diferentes. Dentro de la metodología, nueve personas realizaron la revisión de textos, y luego se les hizo una entrevista para determinar cómo fue la ejecución de la revisión y mostrar los errores que encontraron en las versiones de llegada. Como resultados, se mostró que a medida que los revisores realizaban una comparación colectiva y más profunda del texto traducido detectaron muchos más errores que los que trabajaron de manera personal, lo que reflejó la importancia del método que se emplee para ejecutar la revisión.

Parra (2016), en su estudio titulado “Translation Revision: Fundamental Methodological Aspects and Effectiveness of the EN-15038:2006 for Translation Quality Assurance” tuvo como propósito establecer los aspectos metodológicos fundamentales necesarios para asegurar la eficacia de la revisión de las traducciones. Dicho estudio, fue el producto de un análisis descriptivo, comparativo y crítico de la revisión de traducciones, así como de la evaluación

de los resultados de cuatro estudios de caso. Como resultado, presentó un modelo basado en una propuesta realizada en el 2005 por el mismo autor, después de haber sido revisada y complementada con diferentes estudios empíricos posteriores, y la metodología resultante integró los aspectos primordiales que deben tomarse en cuenta durante la revisión de traducciones (principios, parámetros, grados de revisión y perfil del revisor). Como conclusiones el autor mencionó que, siempre y cuando la revisión garantice la calidad de la traducción merece darle un valor añadido, y que la revisión será de calidad cuando cumpla con: los principios básicos de revisión, los recursos humanos (traductor y revisor), y un informe de revisión coherente.

Tola (2016), en su trabajo de fin de curso titulado “Análisis comparativo del subtítulo convencional y del subtítulo para sordos en alemán de la película Good Bye, Lenin!” tuvo como objetivo realizar un análisis comparativo entre la subtitulación convencional y la subtitulación para sordos de dicha película, para luego proponer modificaciones en caso de errores encontrados. El diseño de investigación fue descriptivo pues se argumentaron las coincidencias y diferencias encontradas en los subtítulos. Como resultados del análisis, la autora mencionó que tanto el subtítulo convencional como el subtítulo para sordos, contenían las mismas palabras empleadas en la traducción del audio original; sin embargo, el segundo difería en la posición, el color variante, el uso de etiquetas, con respecto al primero. Como conclusión demostró que la subtitulación para sordos contenía características particulares y necesarias para que todos los aspectos orales se muestren de manera escrita, de tal forma que el espectador comprenda el mensaje con mayor facilidad; sin embargo, en dicha película no se consideraron subtítulos de canciones importantes para entender la trama.

Tamayo (2015) en su investigación titulada “Estudio descriptivo de la subtitulación para niños sordos y con discapacidad auditiva en las cadenas infantiles y juveniles en España” tuvo como objetivo realizar una descripción, análisis y evaluación de la subtitulación para sordos. Este artículo conformó un estudio experimental sobre la revisión de la aplicación de la norma UNE en el SPS emitido en programas para niños y jóvenes. Dentro de la metodología, once

macro variables fueron comparados con la norma UNE y con teorías realizadas en investigaciones anteriores para determinar el cumplimiento de la norma y la calidad de los SPS. Como resultados, se mostró que los programas evaluados no cumplían con los parámetros de la norma UNE y que la falta de homogeneidad en los productos dificultaba el entendimiento de los mismos.

A continuación, se expone y explica el sustento teórico de esta investigación con los conceptos, ideas, estudios y taxonomías de diferentes autores, que comprendieron la base de este estudio. Por ello, es importante dar inicio a este marco teórico con la definición de la raíz del tema a desarrollar, la traducción.

Rabadán (2018) describe a la traducción como la sustitución de un mensaje en un idioma origen por un mensaje equivalente en un idioma diferente. Esta es una definición clara y concreta del significado de traducir; así mismo, se resalta la palabra “equivalente”, una característica primordial para que el objetivo de la traducción se cumpla.

Por otro lado, Bassnett (2013) manifiesta que “Translation is undertaking not as a search for equivalence, but rather as an unending process that endows a text with new life and new meanings” (p.64). Esta autora señala que la traducción es un proceso final que trae como resultado un texto con un nuevo sentido y significado; esta definición no es lejana a la primera, aunque lo parezca, pues Bassnett relaciona a la traducción con la cultura que va a recibir el producto final y precisa lo importante que es la naturalidad del mismo.

A partir de estas definiciones, se puede concluir que la traducción además de comprender el traslado de un mensaje de un idioma a otro, también involucra ciertas características importantes para que el proceso se cumpla, entre las cuales encontramos a la equivalencia en la reformulación, la fidelidad al autor, el sentido y naturaleza en el idioma del público receptor.

La traducción siempre se ha relacionado con características que deben presentarse en su producto final; y, debido a que esta investigación estuvo enfocada en la revisión, es fundamental relacionar el concepto anterior con la

calidad. Para ello, es importante conocer la definición que enmarca este nuevo término.

Calidad es una palabra que manifiesta satisfacción en cualquier contexto en el que sea mencionado, y cuyo significado engloba una serie de actividades. Cuatrecasas et ál. (2017) la definen como un grupo de características particulares encontradas en un producto o un servicio, esto quiere decir que la calidad cumple un rol importante dentro de la presentación de un producto final, el cual tendrá que cumplir aquellos requerimientos para los que fue elaborado; así también, deberá acoplarse a las especificaciones dadas por los clientes que solicitan del mismo.

Así también, la calidad no se manifiesta de manera individual, Íñiguez (2015) señala que trabaja de la mano con la evaluación y que no se puede separar un concepto del otro; es decir, para poder medir el nivel de calidad de un producto va a ser necesaria una evaluación que mostrará los resultados; este proceso, cuya importancia, ha evolucionado gracias a que ha alcanzado extenderse a diferentes áreas de servicio dentro de la sociedad, busca satisfacer necesidades y lograr conseguir el desarrollo.

En los últimos años, la calidad se ha vuelto imprescindible dentro del vocabulario de una empresa; ya que, debido a la competencia laboral, las empresas exigen este resultado en el trabajo de sus empleados; y así, poder mantener contentos a sus clientes y conseguir buena reputación.

Como se menciona antes, la calidad se manifiesta en diferentes contextos y actividades de la sociedad, una de estas áreas son los servicios de traducción. Todo traductor busca ofrecer un producto de calidad en cada encargo de traducción, o se esfuerza en cumplir con todos los requerimientos que exigen un producto de calidad. Parra (2005) manifiesta que debido a la globalización del comercio y a la libertad para ofrecer un servicio al público en general; tanto las personas que manejan estos servicios como los que hacen uso de ellos, han incrementado el nivel de exigencia con respecto a la calidad de lo ofrecido, con la finalidad de obtener lo mejor.

Dentro de la traducción, esta evaluación de calidad no solo dependerá de lo que diga el cliente al culminar el encargo, este concepto se va a establecer de acuerdo a las diferentes teorías que engloban la traducción; y, sobre todo va a depender del contexto o entorno. Parra (2006) indica que en la traducción; la calidad es relativa porque va a depender de elementos como, la opinión del cliente, la calidad de la versión original, la función y el público de destino de la nueva versión traducida; y, es subjetiva porque se interpreta de acuerdo a las teorías creadas por distintos autores.

Por otro lado, Verzande (2015) indica que uno de los grupos de factores que determinan la calidad en la traducción son los psicológicos; los cuales, hacen referencia a las actividades mentales e ideologías de los traductores durante la traducción. Es decir, la calidad en la traducción va a depender de dos factores importantes, uno de ellos es el factor psicológico, el cual representa al traductor como responsable de la calidad de su producto final traducido a través de los procesos que realice durante esta tarea.

Existe un proceso que contribuye y está relacionado con la calidad dentro de la traducción, y es la revisión. Todo el proceso traductor se divide en tres fases, según Nida (1964, como se citó en Muñoz, 2016) primero está el análisis, que representa la observación y la tipología textual del TO; luego la transferencia, que representa el traslado de un idioma a otro; y la síntesis, que representa la revisión y corrección, esta última fase podría parecer insignificante por ser mencionada al final; sin embargo, la revisión es el paso más importante para que la traducción alcance la calidad que necesita.

Parra (2017) señala que existen personas que piensan que la revisión y la corrección son el mismo procedimiento; sin embargo, la primera está a cargo de una persona diferente al traductor, y la segunda está a cargo del mismo traductor.

Según Way et ál. (2013), la revisión fue establecida dentro de los estudios de traducción desde hace unos quince años, debido a que nació la necesidad de que una persona ajena al texto original (TO) examine el texto de llegada (TL)

para mostrar una visión diferente a la del traductor; y, desde ese momento ha venido ganando una gran importancia dentro del proceso traductor.

Por otro lado, la norma UNE-EN 15038 (como se citó en Parra, 2010) define a la calidad como “Examen de una traducción respecto a su adecuación a la finalidad prevista, cotejo de los textos de origen (2.13) y de destino (2.15), y recomendación de las correcciones pertinentes. (Apdo. 2.10)”; es decir, es una lectura del TL en simultánea comparación con el TO, con el fin de comprobar si se ha realizado todo lo requerido en el encargo.

Según Concha (2019), señala que “the term ‘revision’ will indicate a comparative and full revision carried out by someone other than the original translator” (p.4). En otras palabras, el proceso de revisión consta de un conjunto de actividades que son ejecutadas por una persona diferente al traductor (el revisor), con la finalidad de comparar o verificar la calidad de la nueva versión traducida, en base a la versión original del texto o encargo de traducción.

En resumen, la revisión en la traducción es primordial sea cual fuere el proyecto de traducción, ya sea ejecutado por traductores autónomos o una empresa que brinda este servicio. La revisión necesita de perfeccionamiento continuo, ya que la efectividad del traductor para mejorar el nuevo producto podría ser corta; pues, por andar en constante contacto con este, le resulta complicado encontrar errores. Y la calidad es la razón principal por la que se han creado normas para los servicios de traducción, con el objetivo de asegurar su cumplimiento en la elaboración de sus productos; y esto a su vez, ha traído consigo el notable incremento en la aplicación de la revisión.

Parra (2017) señala que los objetivos de la revisión son tres; asegurar la calidad en la traducción, ayudar a que los traductores mejoren sus competencias; y para realizar una correcta revisión, se debe comparar la versión original y la versión de llegada. Claramente, el autor menciona estas finalidades puntuales y definidas de la revisión dentro de un entorno general de la traducción.

En otro de sus artículos de investigación, Parra (2005) menciona siete principios generales durante la revisión de traducciones. Conocer el encargo de traducción, leer el TL como si fuese un TO, estudiar la rentabilidad de la revisión,

determinar el modo y nivel de revisión que necesita el TL, minimizar las modificaciones mediante una revisión previa, no modificar el TL si no estamos completamente seguros y responsabilidad del revisor.

Asimismo, Parra (2005) realiza una clasificación de la revisión basándose en diferentes autores, y dividiéndolas de acuerdo a: el objeto de revisión, la función o finalidad de la revisión, y al sujeto que la realiza. Cabe mencionar que la revisión que se desarrollará en esta investigación será la última, pero a continuación, se explicará a detalle cada una de ellas.

En primer lugar, según el objeto de revisión, esta fase puede ser unilingüe o bilingüe. Por un lado, la revisión es unilingüe o monolingüe cuando se realiza únicamente la lectura de la versión meta; sin embargo, se puede realizar la comparación con la versión original, siempre y cuando se detecten problemas de calidad en la traducción. Y, por otro lado, es bilingüe cuando se realiza la revisión comparando la versión traducida completa con la versión original, así lo explica Parra (2017) en otra de sus investigaciones. Es decir, la primera se refiere a la evaluación de la versión traducida para realizar las correcciones en cuestión, con el propósito de lograr un producto con buena gramática, finalidad, estructura; mientras que, la segunda se refiere a la comparación de ambas versiones para realizar la revisión y establecer las fallas o aciertos.

Con respecto a la función de la revisión, Parra (2001) la clasifica en revisión pragmática y didáctica. El primer tipo, corresponde a un control absoluto del revisor sobre la versión traducida, para realizar lo que creyera más conveniente, sin participación ni comunicación del traductor. Es segundo tipo, hace referencia a la revisión que tiene un propósito pedagógico dentro del área formativa profesional; es decir, su finalidad está en conseguir que el estudiante mejore la calidad de sus traducciones y redacciones hasta perfeccionar su técnica.

Y, por último, la tipología que se va a trabajar en esta investigación será la revisión de acuerdo a la naturaleza de los intervinientes, la cual presenta cuatro tipos según Parra (2005).

La autorrevisión, como su mismo nombre lo dice, es aquella que se practica por el mismo traductor del texto, de manera individual. Este tipo también lleva el nombre de relectura, y consiste en que el traductor lee y al mismo tiempo busca detectar aquellos errores presentes en la nueva versión.

La revisión recíproca se realiza con la participación de dos traductores, quienes se revisan mutuamente. También recibe el nombre de interrevisión. De aquí proceden dos variantes: La revisión recíproca consta de la lectura en voz alta de la versión traducida mientras que el compañero verifica la equivalencia en la versión original, y la lectura cruzada que consiste en la lectura de la versión traducida como si se tratase de la versión original.

La revisión colectiva, cuyo objetivo es realizarla con la intervención de diferentes personas; dentro de las cuales se puede encontrar, el cliente, traductor, terminólogos, etc.

Finalmente, Parra (2005) considera la revisión pericial; debido a que, esta es ejecutada por un revisor o traductor especializado en esa área que se está traduciendo. Esta revisión es muy importante aplicarla cuando es necesario que alguien con experimentado de valor a la calidad de la traducción, por ello, el encargado de realizarla debe poseer un conocimiento amplio en la terminología de la temática en cuestión.

Esta tipología va a permitir que el presente estudio de la revisión de una propuesta de SPS se desarrolle de manera sucesiva para evaluar el impacto de cada interviniente, desde una revisión autónoma hasta una revisión a cargo de un especialista. Por ello, ahora definimos el área de traducción que involucra el SPS, empezando por la traducción audiovisual hasta los parámetros definidos en la norma UNE 153010.

La traducción audiovisual es un área que ha logrado posicionarse en un lugar muy importante dentro de la traducción, sobre todo porque en las últimas décadas la sociedad está rodeada de productos audiovisuales como las películas, series, videos musicales, videojuegos, plataformas de streaming, entre otras, que forman parte del entretenimiento diario. A pesar de ser un área de la traducción que data del siglo pasado, Chaume (2018) menciona que a partir de

los años 90 el proceso de traducción audiovisual se ha enfocado en el papel que juegan la ilustración, la descripción, los mercados y distribuidores de productos audiovisuales, entre otros; lo que muestra como ha logrado expandirse gracias al surgimiento del cine y televisión, extendiendo sus horizontes y adaptándose a las necesidades de la sociedad que hace uso diario de los mismos.

Talaván et ál. (2017) definen a la traducción audiovisual como la traducción que trabaja u opera no solo en textos cinematográficos, sino que incluye diferentes medios de comunicación y multimedia, los cuales serán transmitidos de manera visual o acústica, con el uso de algún dispositivo electrónico. Esta área ha permitido que las personas tengan mayor acceso a productos multimedia de origen extranjero, sobre todo aquellos que se encuentran en un idioma diferente al suyo; pero, por ese mismo hecho, la calidad de estos productos debe ser de alto nivel para que el público experimente el mismo sentimiento de un usuario con el idioma original del producto.

Esta área de la traducción está dividida en diferentes modalidades; sin embargo, Chaume (2013) señala que la subtitulación y el doblaje son las más utilizadas alrededor del mundo. Ambas se han extendido tras la necesidad de llevar un producto audiovisual de un país a otro, de una cultura a otra; transformándose así, no solo en una fuente del entretenimiento para la sociedad, sino en una forma de acceso hacia lo exterior.

Por su lado, Chiaro (2016) también afirma que el subtitulado y el doblaje son las principales modalidades puestas en práctica en el área de la ficción.

Esta investigación se enfoca en la subtitulación, la modalidad que se define como el traslado de la banda sonora hacia otro idioma de manera escrita, según Díaz y Remael (2014). Esta modalidad permite mantener la banda sonora original del producto audiovisual, y al ubicarse por lo general en la parte inferior de la pantalla permite que los oyentes disfruten de las escenas presentadas en la pantalla.

Bartoll (2015) la define como la modalidad de traducción audiovisual en donde el discurso oral de un producto audiovisual se plasma de manera escrita;

es decir, lo que se observa en los subtítulos son una transcripción de lo que se dice en el mensaje oral original y puede ser intralingüístico o interlingüística.

Asimismo, Simanjuntak y Basari (2016) mencionan que el subtítulo “contributes to experience the flavor of the foreign language” (p. 18). Es decir, el subtítulo permite que el público experimente el sentimiento de un idioma extranjero, así como el poder sentir una cultura ajena.

En general, la subtitulación ha permitido no solo poder entender un película o serie de un idioma distinto; sino que también, ha permitido que las personas puedan aprender un idioma nuevo. Sin embargo, esta modalidad logra obtener un valor agregado al ser condicionado con ciertas características que permiten llamarla modalidad accesible.

Esta modalidad accesible lleva el nombre de subtitulación para sordos (SPS); la cual, incluye características particulares y detalladas con respecto a la presentación de los subtítulos y su contenido; debido a que, va dirigida a un público en específico (personas sordas o con discapacidad auditiva) las cuales merecen ser parte y poder disfrutar también de este tipo de productos.

Cabe resaltar que, durante los 80's; cuando los SPS empezaron a desarrollarse, sólo se presentaban como una subtitulación intralingüística en la televisión; pero en la actualidad, han logrado desarrollarse en el lado interlingüística y se utilizan en películas, así lo indican Díaz y Neves (2015). Esto manifiesta la evolución global del SPS en los medios audiovisuales, y sobre todo en lo beneficioso que ha sido para las personas sordas.

Bernatas (2015) menciona que la escasez de producciones con SPS interlingüístico son una barrera para la accesibilidad de las personas con este tipo de discapacidad, ya que se ven obligados a consumir productos extranjeros con subtitulación convencional, y esta no toma en cuenta aspectos importantes para que ellos puedan acceder a la información total del producto audiovisual.

Asimismo, Díaz (2007, como se citó en Bernatas, 2015) señala que los subtítulos convencionales creados para personas sin ningún tipo de discapacidad auditiva no cubren las expectativas de las personas sordas; sin

embargo, esto ha ido cambiando gracias a la llegada de la digitalización, la cual ha permitido el acceso a producciones internacionales con SPS.

Por otro lado, Sedano y Cómitre (2016) indican que el SPS interlingüístico tiene un objetivo mucho más específico que el SPS intralingüístico, ya que pone a disposición una serie de opciones de entretenimiento para las personas con algún tipo de discapacidad auditiva, así también para aquellos que quieran conocer este material audiovisual.

Szarkowska (2013) también indica que el SPS interlingüístico posee características particulares como la reducción y adición de texto con el propósito de mejorar la calidad de entendimiento para el público receptor, además de ser necesario por ser un producto en un idioma diferente al original.

Díaz (2003, como se citó en Pereira, 2005) señala que el SPS interlingüístico se hace realidad gracias a la existencia de los DVDs y que es una modalidad cuyos parámetros y convenciones empleados dentro de su elaboración no son diferentes al SPS intralingüístico, además, la escasa elaboración de este tipo de subtítulos ha sido una desventaja para las personas sordas, y se espera que con el tiempo su acogida sea mayor dentro de los contenidos audiovisuales.

Intertítula (2018) menciona que el público de destino del SPS interlingüístico es una audiencia que no puede entender o desconoce el idioma presente en el producto audiovisual, y su fin es abrirles las puertas a producciones actuales y extranjeras, ya que son subtítulos adaptados a un idioma diferente

Sin embargo, Heilke (2020) menciona que “SDH subtitles, on the other hand, are (not always but most commonly) created in the same language as the film for which they are made” (p. 189). Esto quiere decir que, el uso de los subtítulos para sordos intralingüísticos es más común, lo que muestra el poco acceso de estas personas hacia contenidos audiovisuales en un idioma diferente.

Zárate (2014) señala que los SPS es la modalidad que las personas sordas o con problemas auditivos prefieren en los materiales audiovisuales, antes que la interpretación de señas; esto se debe a que, la información que se presenta en la subtitulación es más completa dentro, a diferencia del lenguaje de señas que es mucho más reducido.

Es importante tener en cuenta lo que señala De Linde y Kay (2016), “The deaf community is made up of two distinct groups; those who are born deaf, and those who acquire a hearing loss later in life” (p.11). En otras palabras, la comunidad de sordos no solo está conformada por aquellos que han nacido con esta discapacidad; sino también, por aquellos que han perdido la audición durante el transcurso de su vida.

Díaz (2010) describe al SPS como la presentación de subtítulos que cuentan con una serie de convenciones técnicas y ortotipográficas, las cuales tienen como objetivo hacer que las personas con estas características puedan más leer y comprender el mensaje del texto con mayor facilidad y disfrutar del contenido al igual que una persona sin discapacidad.

Esto muestra la diferencia existente entre un subtulado convencional y un SPS, ambos son modalidades que se caracterizan por ayudar a comprender un contenido audiovisual; sin embargo, el segundo busca rescatar el mensaje completo para poder hacerse accesible frente a un público en específico.

El SPS debe contener tres elementos importantes: el enunciado oral, la imagen y los subtítulos, según Díaz (2013). Estos elementos se complementan y ayudarán al usuario receptor a percibir la información más clara y podrá entender el contenido del producto audiovisual; para lograr eso, es preciso que la persona encargada de elaborar el trabajo presente un SPS de calidad.

En el Perú, a pesar de contar con una ley para personas con discapacidad que promueve el uso de subtítulos en los medios audiovisuales con el fin de permitir el acceso a diferentes programas de información, educativos o entretenimiento, el SPS todavía no se presenta de manera cotidiana, ni tampoco cuenta con un lineamiento de parámetros nacional para poder ser puestos en práctica.

Sin embargo, en países como España, AENOR presentó una norma UNE 153010 con el nombre de Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto, con la finalidad de tener una base para crear SPS y lograr que la ciudadanía pueda integrarse y sentirse incluida, al tener el mismo acceso a los medios audiovisuales, al igual que todos los demás. Así también, con esta norma se mejoró la calidad en la elaboración del SPS.

Esta norma fue presentada por primera vez en 2003, y tuvo una actualización el año 2012 con la intención de hacer una mejor en ciertos parámetros para adecuarse a las necesidades de este grupo importante de personas. Como indica la norma UNE 153010, uno de sus objetivos principales es “establecer unos requisitos mínimos de calidad y un grado razonable de homogeneidad en subtitulado para las personas sordas y personas con discapacidad auditiva” (p.4), así mismo, la elaboración estuvo a cargo de productores, servicios de subtitulación e incluso usuarios, y personas sordas y con discapacidad auditiva.

Los parámetros de la norma son siete y cada uno de ellos contiene las recomendaciones respectivas:

Dentro de los aspectos visuales, se encuentra la presentación del subtítulo; el cual, señala que: los subtítulos deben ir ubicados en la parte central inferior de la pantalla siempre y cuando no impidan ver información importante, el subtítulo del efecto sonoro debe ubicarse en el lado superior derecho de la pantalla, los subtítulos deben ocupar de dos a tres líneas, cada personaje debe tener una línea de subtítulo en los diálogos, el número de caracteres por línea es 37, los subtítulos deben observarse a una distancia de 2.5 metros, la tipografía debe ser la más legible; y en general, se utiliza un color claro para los subtítulos en fondos de colores oscuros.

En los aspectos temporales, está la presentación del subtítulo; donde se recomienda que los subtítulos sigan el ritmo del audio y faciliten la lectura, sincronismo; y en caso de ser subtítulos en directo, se debe minimizar el tiempo de retardo.

En la identificación de los personajes, señala que debe ejecutarse de acuerdo al orden de prioridad: uso de colores, uso de etiquetas y/o uso de guiones. Los personajes deben mantener el color asignado durante todo el contenido, salvo por excepciones, uso de etiquetas para evitar la confusión de personajes (deben ir antes del subtítulo), la etiqueta va escrita entre paréntesis y con mayúsculas, uso de abreviaturas en las etiquetas, uso de guiones en los diálogos, la voz en off va en cursiva.

Dentro de los efectos sonoros; indica que deben subtitularse para no perder el mensaje del contenido, ritmo y sincronización, van entre paréntesis, la primera letra se coloca en mayúscula y luego en minúsculas, evitar la redundancia sobre el efecto sonoro, sustantivación, subtitulado de aquello que emite el sonido.

En la información contextual y voz en off; se recomienda que, la información contextual debe subtitularse por ser importante para la trama, se presenta entre paréntesis y en mayúsculas delante del subtítulo y deben aparecer en el mismo instante que se producen; y, la voz en off debe ir en cursiva.

Con respecto a la música y canciones; la música, se debe subtitular siempre y cuando sea relevante para entender la trama, y se utilizará uno de los tres aspectos (tipo de música, sensación que transmite o identificación de la pieza); además, utiliza el símbolo de una nota musical al principio y al final de la pieza, emplea el color de cada personaje de manera determinada.

El último aspecto son los criterios editoriales; donde recomienda que, la división de los subtítulos es de acuerdo a las pausas, no se puede dividir una palabra en dos líneas, se utilizan puntos suspensivos para frases interrumpidas y expresiones de duda o inseguridad, se debe respetar la puntuación y ortografía, uso de la lengua oficial del estado, las palabras mal pronunciadas que forman parte importante de la trama se deben mantener, uso de abreviatura y símbolos, los números del uno al diez van escritos en letras y los de más en números y respeto por la literalidad.

Díaz (2013) señala que el SPS todavía es una modalidad con mucho por recorrer; sin embargo, en países como Estados Unidos y Reino Unido ya está presente en los cines. De aquí, es importante reflexionar que en el Perú no se ha ganado el mismo auge; pero, se puede trabajar en ello para lograr que este grupo importante de personas también pueda disfrutar de contenidos audiovisuales.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Esta investigación tuvo un enfoque cualitativo debido a que su propósito fue establecer una propuesta de SPS de un cortometraje y evaluarla de acuerdo a los tipos de revisión según la naturaleza de los intervinientes, bajo la norma UNE 153010; y, según Hernández et ál. (2014) este tipo de diseño de investigación se caracteriza por basarse en la lógica junto a un proceso inductivo que consta de la exploración, descripción y la generación de interpretaciones o teorías.

Tipo de investigación: Este estudio fue de tipo aplicada dado que tras la elaboración de una propuesta de SPS interlingüístico, se evaluó la misma bajo la norma UNE, de acuerdo a los tipos de revisión que existen según la naturaleza de los intervinientes. Para Concytec (2018), la finalidad de este tipo de investigación es emplear el conocimiento científico para determinar los medios por los cuales es posible cubrir un determinado requisito. Además, el nivel de estudio fue descriptivo, debido a que se detallaron los resultados de la evaluación de la propuesta de SPS interlingüístico en un cortometraje en torno a los tipos de revisión según la naturaleza de los intervinientes. Hernández et ál. (2014) señalan que este nivel de estudio tiene como propósito describir las características, o recolectar la información obtenida sobre el problema en estudio (variables).

Diseño de investigación: El diseño de investigación empleado fue el estudio instrumental de casos ya que se utilizó la propuesta de SPS interlingüístico como caso a evaluar, de acuerdo a los tipos de revisión (según la naturaleza de los intervinientes) y así se pudo adquirir la información que necesitamos respecto al tema en estudio. Stake (2005), con respecto a este diseño de investigación indican que su finalidad es analizar el caso para poder alcanzar más claridad sobre el tema o profundizar la información del mismo; es decir, el caso servirá como un instrumento de apoyo para conseguir los fines del objeto en estudio.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

El presente trabajo de investigación tuvo como propósito realizar la revisión, de acuerdo a la tipología según la naturaleza de los intervinientes, de una propuesta de subtitulación para sordos interlingüística de un cortometraje bajo la norma UNE 153010. Por ello, se analizó la categoría de la revisión. La revisión se define como una serie de actividades que son ejecutadas por el revisor para verificar la calidad de la versión traducida en base a la versión original de un producto; asimismo, esta categoría se divide en cuatro subcategorías que corresponden a los tipos de revisión según la naturaleza de los intervinientes definidos por Parra (2005), y los cuales son; la autorrevisión, la revisión recíproca, la revisión colectiva y la revisión pericial.

Tabla 1

Operacionalización de categoría

Categoría	Definición de la categoría	Subcategoría	Conceptualización de la subcategoría
Revisión	Parra (2015) define el proceso de revisión como un conjunto de actividades que realiza el revisor para verificar la calidad de la versión traducida en base a la versión original de un producto.	Autorrevisión	La autorrevisión es aquella que se practica por el mismo traductor del texto, de manera individual.
		Revisión colectiva	La revisión colectiva, cuyo objetivo es realizarla con la intervención de diferentes personas.
		Revisión pericial	La revisión pericial es aquella que es ejecutada por un revisor o traductor especializado.
Norma UNE 153010	AENOR (2012) define la norma UNE:153010 como el conjunto de aspectos técnicos que deben contener los subtítulos en los productos audiovisuales, que van dirigidos a personas sordas y	Aspectos visuales	Los aspectos visuales son referentes a la presentación del subtítulo (ubicación, número de caracteres, distancia, número de líneas)
		Aspectos temporales	Los aspectos temporales están relacionados a la sincronía del subtítulo.
		Identificación de personajes	La identificación de personajes señala la división de subtítulos

con discapacidad auditiva.		durante los diálogos, el uso de colores y etiquetas.
	Efectos sonoros	Los efectos sonoros están relacionados a los subtítulos de sonidos importantes para entender la trama.
	Información contextual y voz en off	La información contextual se refiere a la subtitulación de emociones y la voz en off se refiere a la subtitulación de voces cuyos autores no se ven en pantalla.
	Música	Música, hace referencia a la subtitulación de esta siempre que sea importante para entender la trama.
	Criterios editoriales	Los criterios editoriales hacen referencia a los lineamientos para el uso de abreviaturas, símbolos, números, ortografía, puntuación, pausas, y literalidad.

Nota: Elaboración propia

3.3. Corpus

El caso de esta investigación fue el cortometraje de terror *Wicken* dirigido por Faisal Hashmi y transmitido en Dubai, lugar de elaboración, en el año 2019.

Wicken constituyó un intento de realizar un corto de terror que pueda servir como base para crear un largometraje en el futuro; además, está compuesto por diálogos, sonidos, imágenes y emociones que causan un efecto atractivo al público en general, logrando obtener muchos reconocimientos. El mismo, forma parte del escaso grupo de cortometrajes existentes en Dubai, lo que constituyó una razón más para elegirse como corpus del estudio.

Este cortometraje tiene una duración promedio de 7 minutos. La trama gira en torno a la experiencia terrorífica de una joven con una antigua presencia maligna, que se desata con aquellas personas que ella ama. Al inicio de este cortometraje, Nora vive tranquilamente en su departamento y habla con su novio Ethan, quien se encuentra en otro lugar, y no parece estar bien, debido al aspecto de su rostro y su manera de actuar. Ella desconcertada cuestiona a Ethan sobre su actitud, y él le envía un correo con un archivo endemoniado, el cual debe ser reenviado a una persona que ella ame. Y debido a que ella no tiene a nadie más a quien llamar a parte de Ethan, llama a su hermana, quien acaba de tener un bebé. Una historia que combina una maldición con la influencia de las emociones en los personajes para la toma de decisiones.

La elaboración del SPS fue ejecutada con la aplicación de software gratuito *Aegisub*, el cual es un editor de subtítulos muy útil para la elaboración de este tipo de subtítulos, ya que cuenta con una serie de herramientas que permiten la configuración de la ubicación, el color y otros aspectos tipográficos del subtítulo.

Tabla 1

Corpus: Wicken

Título original	Duración	Año de emisión	Formato utilizado
Wicken	7:37 min.	2019	Youtube

Nota: Elaboración propia

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica que se empleó en este estudio de caso fue el análisis documental, ya que según Lujardo (2016) esta técnica constituye un conjunto de actividades que buscan presentar el documento original en una forma diferente con el objetivo de captar, evaluar, y sintetizar los mensajes del contenido del documento, a través del análisis del mismo. El análisis documental permitirá analizar de manera completa el contenido del cortometraje, el cual hará posible la elaboración de la propuesta de SPS interlingüístico

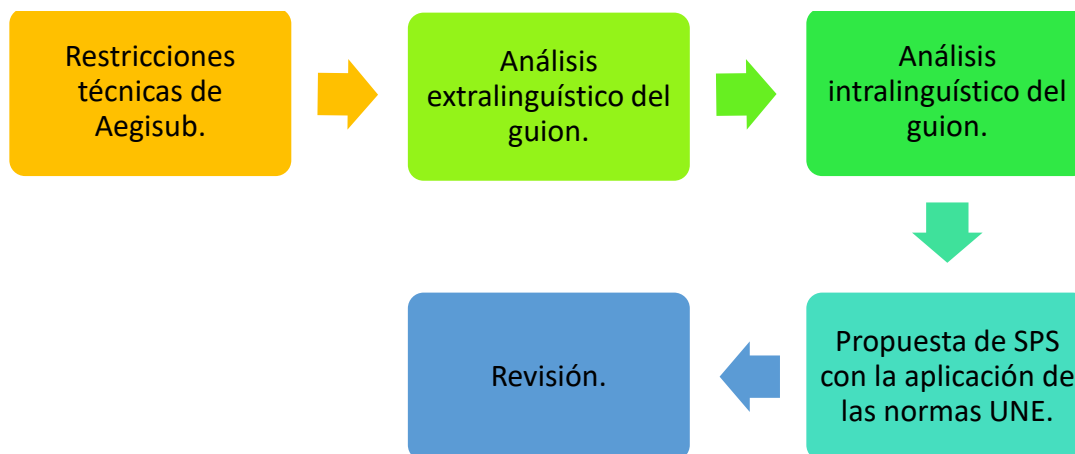
Asimismo, el instrumento de recolección de datos que empleado fue la lista de cotejo que se define, según Pérez (2018), como un listado de criterios, tareas o conductas de evaluación, que se clasifican de acuerdo a las necesidades del tema en estudio, y se emplea como herramienta para determinar si la característica se cumple o no en un enunciado.

Se utilizó una lista de cotejo para realizar la autorrevisión, la revisión colectiva y la revisión pericial de la propuesta de subtítulos para sordos interlingüístico del cortometraje *Wicken*. La lista presentó la siguiente estructura; en primer lugar, contiene los aspectos generales de configuración, y la casilla para el subtítulo a revisar, el siguiente campo está dividida de acuerdo a los parámetros de la norma UNE 153010 (aspectos visuales, aspectos temporales, identificación de personajes, efectos sonoros, información contextual y voz en off, música y canciones, y criterios editoriales), luego contiene las normas establecidas para cada uno de los parámetros, y las alternativas de cumplimiento (no cumple, cumple y no aplica) y finalmente, el campo de las observaciones.

3.5. Procedimiento

Figura 1

Procedimiento de datos cualitativos



Nota: Elaboración propia.

Para llevar a cabo la revisión de la propuesta de SPS interlingüístico, se siguió una serie de pasos que constituyeron el procedimiento para realizar dicha actividad. En primer lugar, se configuró el programa *Aegisub*, de tal manera que pudo lograr la presentación que se desea en los subtítulos, de acuerdo a la

norma UNE 153010. Y a continuación, se extrajeron los diálogos originales del cortometraje en un documento. Luego, se llevó a cabo el análisis extralingüístico del corpus; es decir, se observó el cortometraje para determinar el género de la película y el público al que va destinado y poder determinar el tipo de términos que se debían usar. Así mismo, después se realizó un análisis intralingüístico del corpus, donde se observó por segunda vez el corto y se determinaron aquellos problemas que se podían presentar al momento de realizar el SPS interlingüístico, como palabras desconocidas o sonidos a subtitular. Posteriormente, se realizó la subtitulación del idioma inglés al español en *Aegisub*, aplicando los siete parámetros de la norma UNE 153010 establecidos por AENOR (2013) y mencionados en páginas anteriores. Finalmente, y después de contar con la propuesta de SPS, se procedió a realizar los tres tipos de revisión según los intervinientes, definidos por Parra (2005); primero la autorrevisión, que se ejecutará de manera individual; luego la revisión colectiva, con la participación de un terminólogo y el traductor; y al final, la revisión pericial, a cargo de un traductor experto en el área.

3.6. Rigor científico

Existen cuatro criterios que permitieron mostrar la científicidad y precisión de la metodología en la investigación cualitativa, estos son; la densidad, profundidad, transparencia y contextualidad.

El criterio de densidad se refiere a la descripción detallada de significados según Denzin (1989), y se manifestó en la lista de cotejo, ya que el instrumento especificó cada una de las normas de acuerdo a los parámetros de la norma UNE, y que los subtítulos cumplieron al momento de ser analizados y revisados por los intervinientes, por lo que la recolección de datos fue más precisa. Asimismo, la profundidad según Denzin (1978), hace mención a la triangulación, la cual involucra a dos o más teorías, observadores o métodos de estudio, y para este estudio se consideró la triangulación de observadores debido a que la revisión de la propuesta de SPS fue ejecutada por dos especialistas en el área de traducción audiovisual. Así también, la transparencia que alude, según Krause (1995), a la presentación clara de los resultados para el lector, se manifestó tras el cumplimiento de cada uno de los pasos descritos en el

procedimiento metodológico, hasta llegar a los resultados del estudio. Y, por otro lado, la contextualidad que hace referencia a la descripción del contexto, y se mostró durante la elaboración de la propuesta de SPS, pues los subtítulos fueron elaborados para personas sordas, lo que implica un contexto diferente a los subtítulos convencionales.

Por último, tenemos al criterio de validez definido por March y Martínez (2015) como una revisión profunda de cada uno de los ítems o elementos del instrumento para constatar si cumple con los requisitos para ser utilizado. Por lo tanto, la lista de cotejo empleada en esta investigación fue validada por tres especialistas en el área de traducción audiovisual y lingüística, lo que permitió tener la confianza en que la revisión del SPS se realizó de manera satisfactoria y con resultados precisos.

3.7. Método de análisis de la información

El método empleado fue el análisis de contenido; ya que según Herrera (2018) este método no solo busca cierta información del corpus, sino que busca encontrar el sentido de esta información en el contexto determinado, y esta investigación tuvo como objetivo revisar en tres niveles y a detalle, la propuesta de SPS. Para iniciar con el análisis extralingüístico, se visualizó el cortometraje *Wicken*, identificando el autor, las características del cortometraje, el contexto de la escena, y el público al que va dirigido; y luego el análisis intralingüístico con la identificación de falsos amigos, las falsas afinidades con respecto a las categorías gramaticales, o cualquier tipo de ambigüedad que pueda darse al momento de realizar la traducción, aspectos definidos por Sánchez (2019). Luego, se extrajo el guión en inglés dentro de un documento, y a continuación se elaboró la propuesta de SPS interlingüístico en base a la norma UNE. Finalmente, se entregó la propuesta de SPS a los especialistas intervinientes, para que procedieran a realizar la revisión en sus tres tipos, ellos utilizaron la lista de cotejo para cumplir con dicha actividad. Esto determinó la calidad de la propuesta elaborada en base a la norma UNE.

3.8. Aspectos éticos

Según Rojo (2013) los aspectos éticos están ligados con el cumplimiento de la honestidad dentro del estudio para acreditar la veracidad de la información contenida. Por ello, a través de las citas y fuentes bibliográficas elaboradas de acuerdo al formato APA, se presentaron a cada uno de los autores mencionados y cuyo conocimiento se tomó en cuenta para esta investigación. Así también, en el proceso de recolección de datos, cada uno de los subtítulos fueron transcritos de manera fiel al guión original para asegurar la transparencia del mensaje al momento de la subtitulación. Finalmente, la revisión llevada a cabo por los revisores se mostró sin añadir información para garantizar resultados honestos y transparentes.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Estos resultados se recolectaron tras el análisis de la propuesta de SPS en la lista de cotejo, la cual fue validada, y cuyos datos más relevantes se extrajeron en tablas de acuerdo a los objetivos de este estudio.

Con respecto al objetivo general de esta investigación: Establecer una propuesta de subtitulación para sordos interlingüístico de un cortometraje bajo la norma UNE: 153010:2012, Trujillo, 2021.

En primer lugar, se llevó a cabo la configuración técnica del programa de subtitulación *Aegisub*, con respecto a la división de estilos, de acuerdo a los formatos que la norma UNE:153010:12 establece para subtítulos y efectos sonoros y musicales.

Luego de ello, se extrajo el guión del producto audiovisual para realizar un análisis extralingüístico e intralingüístico del mismo y así determinar las dificultades que se podrían encontrar al momento de realizar la propuesta de SPS.

4.1. Análisis extralingüístico

Otamendi (2014) resalta la importancia de conocer de manera cercana y en la mayor manera posible al autor o cliente de nuestro encargo de traducción; ya que, esto va a traer una serie de beneficios durante la realización del mismo. Una de las ventajas, es lograr una mejor traducción; debido a que, al contar con la información personal del autor o cliente, el traductor puede interpretar su intención en el mensaje de origen.

Así también, Nord (2017) menciona que la lealtad al traducir un texto siempre va a estar asociado con la conexión existente entre el traductor encargado y el cliente o autor del encargo. Por ello, conocer información fundamental del autor es crucial para dar inicio al trabajo de la traducción.

4.1.1. Sobre el autor

a) Autor del cortometraje

Con lo referente a la biografía del autor del cortometraje *Wicken*, dentro del sitio web oficial del mismo, encontramos

datos claves para conocer parte de su vida y trayectoria laboral.

Faisal Hashmi, nació el 15 de abril de 1990 y reside en los Emiratos Árabes Unidos. Es escritor, productor, cineasta independiente y creador de contenido, que en los últimos años se ha visto atraído por el género de terror y thriller, géneros muy poco tocados en el lugar donde vive. Sin embargo, su buen trabajo y creatividad lo han llevado a ganar diversos premios y reconocimientos.

b) El cortometraje

Wicken forma parte de un grupo muy reducido de cortometrajes en el género cinematográfico de terror producidos en los Emiratos Árabes y fue elaborado con la intención de poder ser plasmada como película años más adelante; sin embargo, Faisal Hashmi no se imaginó el impacto que tendría al ser lanzado como cortometraje.

4.1.2. Fecha de producción y distribución

El cortometraje se puso a disposición del público en diferentes plataformas el 2019, mismo año de su producción. Junto a *Wicken* se lanzó otro cortometraje que tuvo el mismo impacto positivo por parte de los internautas. (Hashmi, s.f.)

4.1.3. Cortometrajes anteriores

Perfect Living, cortometraje producido en 2011, proyectado en el Short Film Corner de Cannes del mismo año.

Cold Feet y *Scrambled* producidos en 2013, ambos adquirieron muchos premios debido a la trama de terror y suspenso.

Sleight, en 2015 y *Skipped*, en 2017, ambos cortometrajes fueron escritos y producidos por él mismo y participaron en numerosos festivales de cine de terror alrededor del mundo. (Hashmi, s.f.)

4.1.4. Receptor ideal

Tal y como lo indica Hashmi, la mayor parte de producciones pertenecen al género de terror o thriller y contienen escenas sensibles, lo que conlleva a destacar un público específico que puede disfrutar de estos contenidos con total libertad. Por ello, el público recomendado para visualizar las producciones, son aquellas personas mayores de 14 años amantes de tal género cinematográfico. Además, deben ser personas angloparlantes.

4.1.5. Crítica

Es muy importante tener en cuenta la calidad del guion, la producción y la dirección de un cortometraje, para poder generar una crítica. Es así que, Hashmi ha logrado ganarse el reconocimiento en muchos festivales de cine gracias al increíble trabajo múltiple que realiza dentro de sus productos audiovisuales.

Uno de los premios que ha recibido por su trabajo es a mejor película en el Festival de Cine de Derechos Humanos de Túnez; asimismo, fue se le otorgó el premio como Cineasta Independiente del año por la revista Digital Studio. Y sin menos que esperar, sus diferentes cortometrajes de terror han logrado obtener premios en Estados Unidos, Asia y Europa (Hashmi, s.f.).

4.2. Análisis intralingüístico

Según Gualino (2017), esta parte del análisis de un encargo consta una parte muy importante para entender con claridad el sentido del mensaje; o en este caso, del guión a traducir. Esto se debe a que dentro de esta fase se evalúan aspectos más específicos y direccionados al lenguaje empleado en el encargo original, los cuales conforman la base del encargo de traducción y van a ayudar a entender el mensaje.

4.2.1. Resumen

La trama gira en torno a la experiencia terrorífica de una joven con una antigua presencia maligna, que se desata con aquellas personas que

ella ama. Al inicio de este cortometraje, Nora vive tranquilamente en su departamento y habla con su novio Ethan, quien se encuentra en otro lugar, y no parece estar bien, debido al aspecto de su rostro y su manera de actuar. Ella desconcertada cuestiona a Ethan sobre su actitud, y él le envía un correo con un archivo endemoniado, el cual debe ser reenviado a una persona que ella ame. Y debido a que ella no tiene a nadie más a quien llamar a parte de Ethan, llama a su hermana, quien acaba de tener un bebé. Una historia que combina una maldición con la influencia del miedo, en los personajes, para la toma de decisiones.

4.2.2. Función del lenguaje y tipo de texto

Wicken tiene una función apelativa; ya que, por tratarse de un cortometraje de terror, busca una respuesta por parte de quien recibe el mensaje.

Tipo de texto: Constituye un texto audiovisual con trama dramático, debido a que fue un guion elaborado para presentarse dentro del desarrollo de una producción audiovisual, con la presentación de personajes que exponen un diálogo entre ellos.

4.2.3. Nivel de lenguaje

Durante el desarrollo del contenido audiovisual se observó la presencia del lenguaje inglés estándar.

Sin embargo, también hay presencia de algunos dialectos del idioma. El personaje principal, Dora, tiene un acento árabe; los otros dos personajes, Ethan y la hermana de Nora, tienen un acento británico.

4.2.4. Análisis léxico-semántico

En este análisis se realiza el estudio profundo de las unidades léxicas presentes en el encargo de traducción, así como también, el significado y la relación establecida entre ellas para conseguir crear un sentido. Por ello, esta parte es fundamental para un estudio detallado y en cada aspecto de las palabras. (Jarro, 2020)

Por su parte, (Batiukova, 2018) menciona que es indispensable establecer una relación perceptible entre la estructura y el significado dentro de un texto; pues de lo contrario, se tornará difícil entender de manera plena el contenido del mismo, causando dudas o confusiones para quien realiza el análisis.

i. Palabras polisémicas

Hace referencia a aquellas palabras que pueden tener diferentes significados. Este hecho puede generar dificultades al traductor durante el trabajo de traducción; ya que este, debe seleccionar el más conveniente o apropiado según el contexto al que se refiere.

1. Flatter

Según el diccionario Merriam-Webster, tiene los siguientes significados:

- a) To apraise excessively especiallly from motives of self-interest.
- b) To encourage or grafity especially with the assurance that is right.
- c) To portray too favorably.

2. Season

Según el diccionario Cambridge, tiene los siguientes significados:

- a) One of the four periods of the year: Winter, spring, summer, or autumn.
- b) A period of the year when a particular thing happens.
- c) To add herbs or spices to food.
- d) TV show: group of episodes.

ii. Palabras clave

Se refiere a aquellas palabras fundamentales durante el desarrollo de la trama en el texto. En este caso, las palabras clave son *pass it on someone you love*; ya que, consta la parte central y más importante

del cortometraje, y las cuales son esenciales para comprender el mensaje principal.

iii. Campo semántico

Son aquellos temas dentro del cortometraje que el autor del cortometraje busca resaltar ante el público espectador, por lo general estos temas se manifiestan de manera clara durante el desarrollo de la trama.

- La traición por parte de las personas que amas: Es la idea principal, debido a que es lo que da inicio a los diferentes hechos de horror que desarrollan durante el cortometraje.
- La muerte: Este tema también es principal, pues muestra la terrible consecuencia que trae consigo la traición en la trama del corto.

iv. Nombres propios

Se refiere a los nombres que se les asignan de manera particular a una persona, lugar o cosa.

Nora, Ethan, Ayesha.

4.2.5. Análisis morfosintáctico

Este análisis está relacionado con el estudio de aquellas oraciones o frases con sentido presentes en el texto; así como, identificar y señalar la función y la clase de palabras que son parte de cada una (León, 2019). En pocas palabras, este análisis se desarrolla en un nivel gramatical.

i. Pronombres personales

Debido a que el cortometraje tiene como personaje principal a Nora teniendo conversaciones con otras personas, el pronombre personal que se repite de manera frecuente es / (primera persona singular). A continuación, se presentan las oraciones en las que aparece.

- I don't know why I even ask you for recommendations anymore.
- No, I haven't spoken to Ethan all day.

- I tried calling him but he didn't answer.
- So, I'll just try calling him again in the morning.
- I just watched some random Youtube videos until I got super bored.
- And then I had Ayesha keeping me company until you called.
- I do miss you.
- I need to show you something.
- I'm sending it to you right now.
- I'm sorry.
- I'm so sorry Nora
- I had no choice.
- Now, I'm sending it to you.
- I've always loved you.
- And I know you're not gonna forgive me.
- Hey, I just calling to ask you about.
- I'm sorry.

ii. Tiempos y modos verbales

El tiempo verbal más utilizado es el presente para referirse a las acciones que ocurren en el momento real, y el pretérito indefinido para señalar aquellas acciones que sucedieron en el pasado, pero no repercuten el presente.

- Already watched that one.
- I tried calling him but he didn't answer.
- He's just busy.
- Honestly, I don't know why I even ask you for recommendations anymore.
- I'm sending it to you.

El modo indicativo es el modo verbal más usado, pues se encontraron enunciados que expresan hechos ocurridos en el momento real. Por ejemplo:

- The curtain moved.

- No, no, he's just busy.
- He had this big meeting today.
- He's calling.
- It went well.
- I had no choice.
- Someone sent it to me.
- Ethan, you're scaring me.
- They did something terrible to her.
- She was betrayed by her own family.
- The baby won't stop crying

iii. Tipos de oraciones según la actitud del hablante

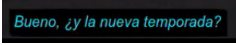
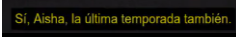

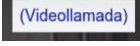
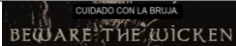
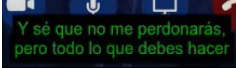
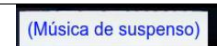
El tipo de oración según la intención del hablante usado con más frecuencia en el guion del cortometraje son las oraciones enunciativas. Esto se debe a que los personajes declaran acciones o hechos de manera objetiva durante el desarrollo del cortometraje.

- Already watched that one.
- Honestly I don't know why I even ask you for recommendations anymore.
- No, I haven't spoken to Ethan all day.
- No no, he's just busy.
- He had this big meeting today.
- It's okay I've only been waiting for like four hours.
- No, don't worry about it.
- I do miss you.
- I'm sending it to you right now.
- Ethan, you're scaring me.
- They did something terrible to her.
- Hey, I just calling to ask you about...

Finalmente, se realizó la propuesta de SPS dentro del programa *Aegisub*, siguiendo los parámetros de la normativa UNE que asigna para cada uno de los subtítulos.

Tabla 3

Subtítulos bajo el cumplimiento de la norma UNE 153010:12 en los aspectos visuales en la propuesta de subtitulación para sordos del cortometraje Wicken, Trujillo, 2021.

Subcategoría	Versión original	Propuesta	Posición	Nº de caracteres y líneas	Línea por personaje	Tamaño y tipografía de caracteres	Contraste de colores de caracteres y caja
Aspectos visuales	Okay, what about the new season?		Subtítulo con voz en off en la parte inferior central de la pantalla.	Subtítulo con 22 caracteres. Una línea.	-	Predeterminado por Aegisub.	Caracteres color celeste con caja negra.
	Yeah Ayesha, even the newest season.		Subtítulo en la parte inferior central de la pantalla.	Subtítulo con 31 caracteres. Una línea.	-	Predeterminado por Aegisub.	Caracteres color amarillo con caja negra.
	Okay, sweetie. Okay, bye.		Subtítulo en la parte inferior central de la pantalla.	Subtítulos con 8 y 7 caracteres. Dos líneas.	Cumple	Predeterminado por Aegisub.	Caracteres color celeste y amarillo con caja negra.
	-		Efecto sonoro en la parte superior derecha de la pantalla.	Efecto sonoro con 12 caracteres.	-	Predeterminado por Aegisub.	Caracteres color azul con caja blanca.
	Beware the wicken.		Texto en la parte media central de la pantalla.	Subtítulo con 17 caracteres. Una línea.	-	Predeterminado por Aegisub.	Caracteres color blanco con caja negra.
	And I know you're not gonna forgive me, but all you have to do		Subtítulo en la parte inferior central de la pantalla.	Subtítulo con 30 caracteres. Dos líneas.	-	Predeterminado por Aegisub.	Caracteres color verde con caja negra.
	-		Efecto musical en la parte inferior central de la pantalla.	Efecto musical con 16 caracteres.	-	Predeterminado por Aegisub.	Caracteres color azul con caja blanca.

Nota: Elaboración propia.

Análisis: Los resultados en la tabla 3 mostraron el cumplimiento de la primera convención sobre aspectos visuales de la norma UNE 153010:12, la cual hace

referencia a la presentación visual de un subtítulo en pantalla. El primer criterio sobre la ubicación, muestra que los subtítulos deben ir en la parte central inferior de la pantalla siempre y cuando no impida ver información importante para el desarrollo de la trama, y los efectos sonoros y musicales van en la parte superior derecha de la pantalla; por ello, en la propuesta se observó el cumplimiento de ambos criterios gracias a la ayuda de la configuración de estilos en *Aegisub* que se estableció para los subtítulos. El segundo criterio indica que los subtítulos no deben exceder los 37 caracteres por línea, lo cual se cumplió en cada de uno de los subtítulos, desde 3 a 34 caracteres por línea. El tercer criterio indica que no se deben ocupar dos líneas como máximo, y se pudo observar que cinco subtítulos tenían dos líneas porque había intervención de dos personajes o diálogos largos. El cuarto criterio indica el uso de una línea por personaje en un diálogo, lo cual se cumplió en un único subtítulo de intervención de doble personaje. El quinto criterio hace referencia al tamaño y tipografía de los subtítulos, lo cual se cumplió debido a que el programa *Aegisub* los coloca por defecto de manera general, de manera que el receptor no tenga inconvenientes al leer los subtítulos. Finalmente, el sexto criterio indica el contraste entre los colores de los caracteres y los de la caja; por ello, se utilizaron colores claros (amarillo, verde, celeste) para los caracteres de los subtítulos, sobre una caja negra, y para los efectos sonoros o musicales se utilizó un color azul oscuro sobre una caja blanca.

Tabla 4

Subtítulos bajo el cumplimiento de la norma UNE 153010:12 en los aspectos temporales en la propuesta de subtitulación para sordos del cortometraje Wicken, Trujillo, 2021.

Subcategoría	Versión original	Propuesta	Velocidad de exposición del texto del subtítulo	Sincronismo
Aspectos temporales	And how's the weather in London?	¿Y cómo es el clima en Londres?	Subtítulo con velocidad lectora de 11 caracteres por segundo.	La entrada y salida coinciden con el movimiento labial.
	Hey. Sorry to call you so late.	Hola, disculpa la hora.	Subtítulo con velocidad lectora de 9 caracteres por segundo.	La entrada y salida coinciden con el movimiento labial.

It's okay I've only been waiting for like four hours.	(IRÓNICA) Está bien, sólo he esperado como por cuatro horas.	Subtítulo con velocidad lectora de 14 caracteres por segundo.	La entrada y salida coinciden con el movimiento labial.
Must be the wind.	(NERVIOSO) Debe ser el viento.	Subtítulo con velocidad lectora de 17 caracteres por segundo.	La entrada y salida coinciden con el movimiento labial.

Nota: Elaboración propia.

Análisis: Los resultados de la tabla 4 presentaron el cumplimiento de la segunda convención sobre aspectos temporales de la norma UNE 153010:12, la cual hace referencia al tiempo de entrada y salida de los subtítulos. El primer criterio sobre la velocidad de exposición del texto del subtítulo indica que debe ser de 15 caracteres por segundo, lo que se cumplió en la mayoría de los subtítulos, tras lo indicado por el programa *Aegisub*; sin embargo, en 25 subtítulos no se pudo cumplir debido a que la información contextual extendió el número de caracteres, haciendo que el programa muestre este exceso. El segundo criterio sobre el sincronismo señala que los subtítulos deben coincidir con el movimiento de labios, lo que se cumplió ya que todo el SPS se presentó en el tiempo en que aparece un diálogo, sonido o texto en pantalla, coincidiendo con la entrada y salida de los mismos.

Tabla 5

Subtítulos bajo el cumplimiento de la norma UNE 153010:12 en la identificación de personajes en la propuesta de subtitulación para sordos del cortometraje Wicken, Trujillo, 2021.

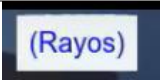

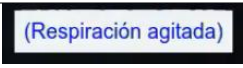
Subcategoría	Versión original	Propuesta	Uso de colores	Correspondencia del color asignado	Uso de cursiva en voz en off
Identificación de personajes	Don't flatter yourself.	(IRÓNICA) No te hagas ilusiones.	Color amarillo para el personaje principal, Nora.	Subtítulo presentado con color amarillo, cada ocasión en la que Nora participa.	-
	That's what sisters are for, right?	Para eso son las hermanas, ¿no?	Color verde para el segundo personaje, Ethan.	Subtítulo presentado con color verde, cada ocasión en la que Ethan participa.	-
	Did you talk to Ethan, by the way?	Por cierto, ¿hablaste con Ethan?	Color celeste para el tercer personaje, Aisha.	Subtítulo presentado con color celeste, cada ocasión en la que Aisha participa.	Uso de la cursiva y del color determinado para Aisha.

Nota: Elaboración propia.

Análisis: Los resultados de la tabla 5 mostraron el cumplimiento de la tercera convención sobre Identificación de personajes de la norma UNE 153010:12, la cual hace referencia al uso de formatos para diferenciar el subtítulo de un personaje sobre otro. El primer criterio indica el uso de una técnica para identificar y diferenciar a los personajes, por ello se eligió la técnica de uso de colores e indicar la diferencia de importancia entre un personaje y otro. En esta propuesta se le determinó el color amarillo para el personaje principal (Nora), el verde para el segundo personaje principal (Ethan) y, por último, el celeste para el tercer personaje (Aysha). El segundo criterio señala el uso del color asignado para cada vez que el personaje participe, lo cual se cumplió en cada uno de los subtítulos ya que el programa *Aegisub* permite establecer estilos para cada subtítulo de personaje. Finalmente, el tercer criterio indica el uso de cursiva para las voces en *off* más el color asignado; lo que se cumplió durante la primera parte del cortometraje, con los diálogos del tercer personaje, Aisha, quien no aparece en pantalla, pero se le escucha a través del teléfono.

Tabla 6

Subtítulos bajo el cumplimiento de la norma UNE 153010:12 en los efectos sonoros en la propuesta de subtitulación para sordos del cortometraje Wicken, Trujillo, 2021.

Subcategoría	Propuesta	Formato	Ausencia de redundancia	Sustantivación
Efectos sonoros		Efecto sonoro en la parte superior derecha, con letra azul y caja blanca.	La información visual de la escena no muestra los rayos.	Efecto sonoro sustantivado.
		Efecto sonoro en la parte superior derecha, con letra azul y caja blanca.	La información visual de la escena no muestra el llanto del bebé.	Efecto sonoro sustantivado.
		Efecto sonoro en la parte superior derecha, con letra azul y caja blanca.	El sonido de la respiración agitada no es perceptible.	Efecto sonoro sustantivado.



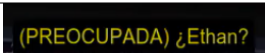
Nota: Elaboración propia.

Análisis: Los resultados de la tabla 6 presentaron el cumplimiento de la cuarta convención sobre efectos sonoros de la norma UNE 153010:12, la cual hace referencia a la presentación visual de aquellos sonidos importantes y no perceptibles en pantalla. El primer criterio sobre el formato menciona que los efectos sonoros deben estar ubicados en la parte superior derecha de la pantalla,

entre paréntesis, con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula, en letra azul y caja blanca; así que gracias a la configuración de estilos en *Aegisub* se pudo cumplir esto en todos los efectos sonoros. El segundo criterio referente a la ausencia de redundancia indica que el efecto sonoro no debe ser redundante con lo que se observa en la pantalla; por ello, se consideraron efectos sonoros, aquellos sonidos que no tenían manera de ser percibidos visualmente por el receptor, cumpliendo con el criterio. Por último, el criterio de sustantivación de efectos sonoros indica que estos deben referirse a su emisión y usar sustantivos cortos y precisos; para ello, los efectos sonoros se presentaron sustantivando las acciones de los sonidos y precisando el tiempo.

Tabla 7

Subtítulos bajo el cumplimiento de la norma UNE 153010:12 en la información contextual y voz en off en la propuesta de subtitulación para sordos del cortometraje Wicken, Trujillo, 2021.

Subcategoría	Versión original	Propuesta	Formato	Posición de los elementos suprasegmentales	Voz en off
Información contextual y voz en off	Is everything okay?		Uso de mayúsculas y entre paréntesis. Color celeste.	Al principio de la línea y antes del subtítulo.	Utiliza la cursiva
	Hey. I need to show you something.		Uso de mayúsculas y entre paréntesis. Color verde.	Al principio de la línea y antes del subtítulo.	-
	Ethan?		Uso de mayúsculas y entre paréntesis. Color amarillo.	Al principio de la línea y antes del subtítulo.	-

Nota: Elaboración propia.

Análisis: Los resultados de la tabla 7 mostraron el cumplimiento de la quinta convención sobre información contextual y voz en off de la norma UNE 153010:12, la cual menciona que los subtítulos que se expresan mostrando un sentimiento deben contener esta información. El primer criterio sobre el formato indica el uso de mayúsculas y entre paréntesis; por ello, los 29 subtítulos con información de contexto contienen este formato con el color asignado por personaje. El segundo

criterio sobre la posición de estos elementos, señala que deben ir antes del subtítulo; así pues, cuando se fue elaborando la propuesta de SPS se ubicó la información contextual antes de los subtítulos, para que el receptor entienda mejor la forma de expresión de los mismos antes de leerlos. Por último, el tercer criterio sobre la voz en off, indica el uso de la cursiva siempre y cuando esté al alcance del programa de subtitulación; en este caso, *Aegisub* permitió colocar los subtítulos en cursiva cuando el personaje Aisha hablaba, pero no aparecía en el plano visual durante la primera parte del cortometraje.

Tabla 8

Subtítulos bajo el cumplimiento de la norma UNE 153010:12 en música y canciones en la propuesta de subtitulación para sordos del cortometraje Wicken, Trujillo, 2021.

Subcategoría	Propuesta	Subtitulado de música	Formato
Música	(Música de misterio)	Tipo de música.	Parte superior derecha, letra azul y caja blanca.
	(Música de suspenso)	Tipo de música, con la sensación que transmite.	Parte superior derecha, letra azul y caja blanca.
	(Música de pánico)	Tipo de música, con la sensación que transmite.	Parte superior derecha, letra azul y caja blanca.

Nota: Elaboración propia.

Análisis: Los resultados de la tabla 8 presentaron el cumplimiento de la sexta convención sobre música de la norma UNE 153010:12, la cual menciona que aquella música importante en la trama debe subtitularse. El primer criterio sobre el subtitulado de música sugiere utilizar el tipo de música, la sensación transmitida y/o la letra de la misma; así, para colocar los efectos musicales se vio conveniente colocar la sensación que transmitían por ser un cortometraje de terror y suspenso. El segundo criterio referente al formato de la música, indica que debe estar ubicado en la parte superior derecha de la pantalla como un efecto sonoro; por ello, se configuró un estilo en *Aegisub* y se le aplicó a la música.

Tabla 9

Subtítulos bajo el cumplimiento de la norma UNE 153010:12 en criterios editoriales en la propuesta de subtitulación para sordos del cortometraje Wicken, Trujillo, 2021.

Sub categoría	Versión original	Propuesta	División del texto	Indivisibilidad de las palabras	Puntos suspensivos	Gramática y ortografía	Numeración	Literalidad
Criterios editoriales	It's okay I've only been waiting for like four hours.	(IRÓNICA) Está bien, sólo he esperado como por cuatro horas.	La conjunción va en la segunda línea.	No hay división de palabras.	-	No hay faltas gramaticales u ortográficas.	En letras.	No omite información del TO.
	Can you call me back in ten?	¿Me llamas en diez minutos?	-	No hay división de palabras.	-	No hay faltas gramaticales u ortográficas.	Numeración en letras.	No omite información del TO.
	Before she...	Antes de que...	-	No hay división de palabras.	Interrupción.	No hay faltas gramaticales u ortográficas.	-	No omite información del TO.

Nota: Elaboración propia.

Análisis: Los resultados de la tabla 9 presentaron el cumplimiento de la séptima convención sobre criterios editoriales de la norma UNE 153010:12, la cual se refiere a los lineamientos de redacción en los subtítulos y a la ortografía. El primer criterio sobre la división del texto señala que se deben respetar los silencios, y las conjunciones y anexos deben ir en la segunda línea; por ello, en cuatro subtítulos que excedían en número de caracteres, las preposiciones y conjunciones se ubicaron en la segunda línea. El segundo criterio sobre la indivisibilidad de palabras menciona que no se puede partir una palabra en dos subtítulos; y la propuesta no muestra lo contrario. El tercer criterio sobre el uso de puntos suspensivos indica que se deben colocar en expresiones de duda, inseguridad o enunciado interrumpido; por ello, se hizo uso de puntos suspensivos cuando había interrupciones de diálogos o estos quedaban incompletos. El cuarto criterio sobre criterios gramaticales y ortográficos; se cumplió en cada subtítulo verificando la escritura de las palabras, puntuación y el uso de los signos de exclamación. El quinto criterio sobre numeración señala que los números del uno al diez deben ir en letras, y en adelante usa dígitos; es así, que las dos veces que se mencionó un número (4 y

10) llevó a realizar una subtitulación con letras. Finalmente, la literalidad manifiesta que la subtitulación debe ir lo más próximo a lo que contiene el guion original siempre que sea posible con respecto al tiempo; para esto, se pudo elaborar una propuesta con la mayor literalidad posible debido a que la dificultad del idioma era intermedia y con fácil adaptación al tiempo de duración.

Respecto al primer objetivo específico: Evaluar la propuesta de subtitulación para sordos interlingüístico a través de los tipos de revisión según la naturaleza de los intervinientes: la autorrevisión, la revisión colectiva y la revisión pericial, bajo la norma UNE 153010:2012, Trujillo, 2021.

Los tres intervinientes en los tres tipos de revisión (autorrevisión, revisión colectiva y revisión pericial) de la propuesta, utilizaron una lista de cotejo elaborada con anticipación para obtener los resultados de este objetivo.

En primer lugar, se ejecutó la autorrevisión, y Parra (2005) indica que, para llevarla a cabo solo se debe contar con el autor de la traducción. Por ello, de manera personal, se extrajeron los 116 subtítulos del programa *Aegisub* hacia el instrumento de recolección de datos. Allí, se fueron analizando uno a uno los SPS, y colocando las observaciones encontradas para aspectos de la norma UNE que no aplicaban o que sí, en ciertos casos. Se encontraron diálogos, textos, efectos sonoros, elementos suprasegmentales y música, y cada uno de ellos se analizó de acuerdo a los criterios que la norma establece para cada uno de ellos.

Durante la autorrevisión se hallaron algunos errores en la puntuación y en la velocidad lectora de los subtítulos (ver Anexo 2) pero se corrigieron para llevar a cabo a siguiente revisión.

En segundo lugar, se ejecutó la revisión colectiva, donde se buscó un traductor licenciado para que se tuviera una segunda opinión de la propuesta elaborada. Parra (2005) menciona que esta revisión tiene como finalidad encontrar aquellos puntos fallidos que el autor pudo haber pasado por alto durante la autorrevisión. Es así que tras enviar la propuesta y recibir la retroalimentación en la lista de cotejo, por parte del traductor licenciado, se conversó con él para poder realizar las modificaciones en aquellos subtítulos que presentaron exceso de

caracteres, o cierta incoherencia, los cuales fueron errores omitidos durante la primera revisión.

Por último, se llevó a cabo la revisión pericial, la cual fue ejecutada por un traductor especialista en traducción audiovisual y encargado de dar el visto bueno final en un encargo. Según Parra (2005), este tipo de revisión va de la mano con la calidad, debido a que es realizada por una persona que conoce el tema más a fondo. Para ello, se le envió la lista de cotejo al encargado de realizar esta revisión y este realizó mínimas observaciones sobre aspectos de tiempo y efectos sonoros.

Tras el levantamiento de las observaciones dadas por el revisor especialista, se le volvió a enviar la propuesta y este se encargó de revisar nuevamente e indicar, a través de la lista de cotejo, que se cumplió con cada uno de los criterios establecidos por la norma UNE, desde aspectos visuales hasta la literalidad en criterios editoriales.

Discusión

De acuerdo con los resultados explicados y detallados anteriormente, a continuación, se expone un contraste entre lo obtenido en la presente con lo que otras investigaciones alcanzaron durante el estudio de la problemática en común, describiendo tanto las coincidencias como las diferencias.

Con respecto al primer objetivo específico, relacionado con el establecimiento de una propuesta de SPS interlingüístico bajo los aspectos de la norma UNE 153010:12, se identificó que seis de las siete subcategorías se cumplieron en su totalidad, donde estos resultados se evidenciaron a través del análisis de los 116 subtítulos de la propuesta de SPS para determinar el cumplimiento de la norma, utilizando como herramienta una lista de cotejo estructurada para este fin.

En cuanto a los criterios de aspectos visuales se cumplieron en toda la propuesta elaborada, configurando la posición del subtítulo de acuerdo a la información que contenía, el número de caracteres no mayor de 37 por línea, el color de caracteres y caja, el tamaño y tipo de caracteres en la herramienta de subtitulado *Aegisub*.

El parámetro de identificación de personajes se desarrolló completamente con la división de estilos en *Aegisub* para asignar el color determinado a cada personaje del cortometraje, y obtener una presentación uniforme en cada uno de los subtítulos.

También se observaron los criterios de efectos sonoros en los subtítulos correspondientes a sonidos externos e importantes en la trama, asignándose un estilo para estos con el formato de letra azul y caja blanca ubicado en la parte superior derecha, evitando la redundancia y aplicando la sustantivación en los mismos.

La información contextual se cumplió en aquellos subtítulos que presentaban cierta emoción al momento de ser expresados por el personaje y era importante mostrarla anticipando el mensaje, y la voz en off se plasmó en cursivas cuando solo se escuchaba la voz de un personaje, mas no se mostraba físicamente.

Durante los sonidos musicales del cortometraje, se aplicaron los criterios que la norma indica para la música, donde el formato es igual al de efectos sonoros y se eligió utilizar la sensación más adecuada que transmitía para plasmarlo en el subtítulo.

Así, el último parámetro de criterios editoriales también se cumplió dentro de la propuesta, realizando la división de texto cuando el subtítulo tenía dos líneas sin dividir las palabras, utilizando de manera adecuada los puntos suspensivos, la numeración, respetando la gramática, ortografía y cumpliendo con la literalidad de la forma más precisa.

Sin embargo, el parámetro de aspectos temporales no se cumplió por completo en todos los subtítulos debido a que algunos de ellos sobrepasaron el límite de 15 caracteres por segundo y no se pudo modificar dicho criterio por el contenido de información contextual importante.

De acuerdo con AENOR (2013) la norma UNE 153010:12 tiene como finalidad poner a disposición ciertos parámetros que permitan alcanzar una

estructura de calidad y uniforme con respecto a la elaboración de subtítulos para personas sordas y con discapacidad auditiva.

No obstante, estos resultados no coincidieron con la investigación realizada por Bocanegra (2018), quien muestra que los parámetros de aspectos temporales y criterios editoriales se cumplieron por completo; pero, los aspectos visuales, efectos sonoros, identificación de personajes, información contextual y voz y música se cumplieron de manera parcial. A su vez, tampoco se coincide con Mas (2017), debido a que solo los parámetros de identificación de personajes y música se manifestaron en todo el SPS; mas, los aspectos visuales, criterios editoriales y efectos sonoros solo se cumplieron de manera parcial, y la información contextual y voz en off no se cumplieron. Mientras que, se coincide en cierta manera con el estudio de Escrivà (2019), quien manifiesta que se logró cumplir con todos los parámetros a excepción de uno; sin embargo, a diferencia de la nuestra, este autor no cumplió parte de los criterios editoriales en el SPS propuesto.

Por otro lado, cabe señalar que este estudio y el de Bocanegra (2018) utilizaron un nivel de investigación descriptivo; sin embargo, su enfoque fue cuantitativo. No obstante, la investigación de Mas (2017), al igual que el presente, utilizó un enfoque cualitativo con diseño de análisis de contenido; del mismo modo que Escrivà (2019), quien aplicó tal enfoque, pero con tipo de investigación exploratoria.

La investigación de Bocanegra (2018); además de mostrar el nivel de cumplimiento de la norma UNE, buscó determinar el nivel general en el que se encontraba el SPS, lo que mostró la calidad de la misma, siendo así un aspecto importante a tener en cuenta en las propuestas.

De manera similar ocurrió en el estudio de Mas (2017), quien explicó detalladamente como se manifestaban cada uno de los parámetros de la norma UNE dentro del SPS. Y, la investigación de Escrivà (2019) buscó añadir un opinión personal y crítica sobre la importancia de la elaboración de propuestas de SPS interlingüística debido a que permite que las personas sordas tengan más acceso a producciones extranjeras modernas.

V. CONCLUSIONES

Con respecto al objetivo general de esta investigación se observó que la propuesta de SPS interlingüística elaborada, estuvo compuesta por 116 subtítulos, en los cuales se aplicaron los siete parámetros de la norma UNE 153010:2012. Tras el análisis de los subtítulos se encontró la aplicación de seis parámetros en su totalidad: Los aspectos visuales se cumplieron tras establecer estilos con la posición, color de caracteres y caja; además el programa *Aegisub* por defecto configuró el número de caracteres (37c por línea), el tamaño y tipo de caracteres. El parámetro de identificación de personajes se ejecutó con la asignación de estilos para determinar un color a cada personaje del corpus. Los criterios de efectos sonoros se efectuaron para precisar el formato de los sonidos, con letra azul y caja blanca, ubicado en la parte superior derecha, evitando la redundancia y sustantivándolos. La información contextual se cumplió para explicar la emoción transmitida durante una expresión, antes del subtítulo y la voz en off se plasmó en cursiva. Los sonidos para la música del cortometraje aplicaron el formato señalado por la norma (letra azul y caja blanca) y se plasmó usando la sensación transmitida. Finalmente, el parámetro de criterios editoriales se llevó a cabo con la división del texto para subtítulos con dos líneas sin dividir las palabras, se utilizaron los puntos suspensivos cuando correspondía, la numeración fue en letras, se respetó la gramática, ortografía y literalidad.

Sin embargo, el parámetro de aspectos temporales a diferencia de los seis anteriores no se cumplió en su totalidad, y esto se debió, a que por ser un subtítulo para personas sordas, fue necesario agregar información contextual en algunos subtítulos para conseguir que se entienda la emoción de expresión de los personajes, lo que trajo consigo un exceso en el límite de caracteres por segundo permitidos en la norma.

De conformidad con el primer objetivo específico, se evaluó la propuesta de SPS interlingüística según la naturaleza de los intervinientes en la revisión, esta se ejecutó por la autora de la presente y dos traductores como revisores externos, lo que indica la presencia de la triangulación al incluir a dos observadores más en esta investigación para lograr la precisión de su calidad. En la autorrevisión, a cargo de la autora, se encontró fallas en la puntuación y en la velocidad lectora;

durante la revisión colectiva, ejecutada por la autora y un traductor terminólogo se hallaron incoherencias de redacción y en el número de caracteres de los subtítulos; y tras la revisión pericial, a cargo de un traductor experto en traducción audiovisual, se hicieron observaciones en aspectos de tiempo y efectos sonoros. Finalmente se realizaron las correcciones para poder conseguir una validación por expertos, para la propuesta elaborada.

VI. RECOMENDACIONES

Después de mencionar las conclusiones a las que se llegaron durante este trabajo de investigación, se recomienda lo siguiente:

En primer lugar, se recomienda modificar o ampliar la lista de cotejo empleada en la presente, con el fin de que el instrumento brinde resultados más precisos y con mejor distribución de datos para facilitar su manejo durante la interpretación de los resultados. Así también, se aconseja realizar de manera simultánea una prueba de comprensión o una entrevista a un grupo de personas sordas y/o con discapacidad para oír, con la finalidad de demostrar el nivel de conformidad con la propuesta de SPS elaborada con la aplicación de la norma UNE y poder recibir sus recomendaciones si es necesaria la mejora en ciertos aspectos.

En segundo lugar, se recomienda continuar realizando investigaciones con respecto a la elaboración de propuestas de SPS interlingüísticas; ya que durante la búsqueda de antecedentes, se hallaron artículos relacionados al análisis de SPS intralingüísticos elaborados por terceros autores, mas no se encontraron muchos estudios relacionados con la creación de propuestas de SPS. Debido a ello, se considera de mucha importancia continuar posteriormente con la investigación dentro de esta área de la traducción audiovisual para ampliar los conocimientos en un campo que conduce a una mejora dentro de la calidad del servicio de traducción.

Finalmente, se recomienda la creación de un taller dentro de la escuela de Traducción e Interpretación, que dicte un contenido particularmente sobre la elaboración de SPS, tanto intralingüístico como interlingüístico, y accesibilidad; esto se daría con el fin de conseguir que los estudiantes puedan tener un aprendizaje y una guía detallada de las normas o parámetros que existen para la elaboración este tipo de subtítulos, lo cual les servirá como una base de conocimientos para que en un futuro puedan convertirse en expertos o incluso en revisores de trabajos, si muestran el interés de trabajar en esta área de la traducción audiovisual.

REFERENCIAS

- Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR) (2012). *Norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva*. Madrid: AENOR.
- Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editorial UOC. <http://reader.digitalbooks.pro/book/preview/42974/titol.xhtml/-?1570675372193>
- Bassnett, S. (2013). *Translation*. Routledge. <https://bit.ly/2TYvIZB>
- Batiukova, O. (2018) Adquisición de rasgos gramaticales del español por hablantes adultos de ruso: identificando las áreas de dificultad dentro de una instrucción gramatical explícita. *ELUA*. (32) 33-71. <https://doi.org/10.14198/ELUA2018.32.2>
- Bernatas, O. (2015). *Estudio de las técnicas de subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos en la televisión*. [trabajo de fin de grado, Universitat Autònoma de Barcelona]. Repositorio: <https://ddd.uab.cat/record/146963>
- Bocanegra, M. R. (2018). *Nivel de cumplimiento de la norma UNE 153010: 2012 en el subtitulado para sordos de la película "La Última Noticia", Lima, 2018*. [tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio: http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/17397/Bocanegra_RMR.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Concha, P. (2019). *Enhancing strategic sub-competence through translation revision as a metacognitive tool*. <https://bit.ly/3wX8zzM>
- Cuatrecasas, A., González, J., Babón, L. C., y Babón, J. G. (2017). *Gestión integral de la calidad: Implantación, control y certificación*. Editorial. Profit. <https://bit.ly/3h4TXI8>
- Chaume, F. (2013). *Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje*. http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/159551/2013_Chaume_Panoramica.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Chaume, F. (2018). An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature discipline. *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1), 40-63. <https://doi.org/10.47476/jat.v1i1.43>
- Chiaro, D. (2016). *Audiovisual Translation Trends: Growing Diversity, Choice, and Enhanced Localization*. In *Media Across Borders* (74-90). http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/165746/Chaume_2016_Dubbing.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- De Higes, A. y Cerezo, B. (2018) Using evaluation criteria and rubrics as learning tools in subtitling for the D/deaf and the hard of hearing, *The Interpreter and*

- Translator Trainer*, 12:1, 68-88, 10.
<https://doi.org/10.1080/1750399X.2017.1418809>
- De Linde, Z., y Kay, N. (2016). *The semiotics of subtitling*. Routledge.
<https://bit.ly/35X76gZ>
- Denzin, N. (1989). *Interpretive interactionism. Applied social research methods series*, 16. Newbury Park, Ca:Sage.
- Denzin, N. (1978) *The Research Act. A Theoretical Introduction to Sociological Methods*. Nueva York: Mc-Graw Hill Book Company, 2da edición.
- Díaz, J. (2010). *La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtitulado y de la audiodescripción*. Centro Virtual Cervantes, 157-180.
http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/020_diaz.pdf
- Díaz, J. (2013). *Subtitling: Theory, practice and research*. In The Routledge handbook of translation studies (pp. 291-305). Routledge.
https://www.academia.edu/22506952/2012_Subtitling_theory_practice_and_research
- Díaz, J., y Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation, Subtitling*. Routledge.
<https://bit.ly/3gVUkpE>
- Díaz, J., y Neves, J. (Eds.). (2015). *Audiovisual translation: Taking stock*. Cambridge Scholars Publishing. <https://bit.ly/2T2rFpD>
- Escrivà, S. (2019). *Propuesta de subtitulación interlingüística para personas sordas y reflexión comentada sobre el proceso de traducción: el caso de The End of the F*** ing World*. [trabajo de final de grado, Universidad Jaume I]. Repositorio: <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/185831>
- González, A. (2018). *Subtitulado para Sordos: análisis de corpus del sonido animal, alternante y narratológico de la serie Strangers Things*. [trabajo de fin de grado, Universidad de Granada]. Repositorio: https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/51615/GONZALEZLOPEZ_Aiba_TFG.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Gualino, E. (2017). Análisis del proceso de traducción e interpretación. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/urp/1054> GUALINO 2017
- Gumier, V. (2020). *Robarte una noche: Propuesta y análisis comparativo de una subtitulación para sordos convencional y de una subtitulación para sordos creativa*. [trabajo de final de grado, Universidad Jaume I]. Repositorio: http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/189517/TFG_2020_GumierGarcia_Vanessa.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Hashmi, F. (s.f.). *Faisal Hashmi*. Consultado el 06 de abril de 2021.
<https://faisalhashmi.com/about>
- Heilke, A. (2020). *Translation in the Digital Age: Translation 4.0*, 188.
<https://bit.ly/3j9RkaD>

- Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, P. (2014). *Metodología de la Investigación*. Sexta Edición. Mcgrawhill.
- Herrera, C. D. (2018). Investigación cualitativa y análisis de contenido temático. Orientación intelectual de revista Universum. *Revista general de información y documentación*, 28(1), 119. <http://dx.doi.org/10.5209/RGID.60813>
- Intertitula (1 de febrero de 2018) *Subtítulos para sordos*. <http://www.intertitula.com/es/subtitulos-para-sordos>
- Íñiguez, E. (2015). *Un modelo de evaluación de la calidad para la traducción de poesía: Cavafis en español*. N° 26 pp. 195-212 http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/169615/i%C3%B1iguez_2015.pdf?sequence=1
- Ipsen, A., y Dam, H. (2017). Translation Revision: Correlating Revision Procedure and Error Detection. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, (55), 143-156. <https://doi.org/10.7146/hjicb.v0i55.24612>
- Jarro, A. (2020). *Léxico semántico del discurso político aymara de las autoridades originarias del cantón Santiago de Ojje de la provincia Manco Kapac del Departamento de La Paz*. [tesis de licenciatura, Universidad Mayor de San Andrés] Repositorio: <https://repositorio.umsa.bo/bitstream/handle/123456789/24918/T-576.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Krause, M. (1995). La investigación cualitativa: Un campo de posibilidades y desafíos. *Revista Temas de Educación*, 7, 19-40.
- León, L. D. (2019). *Análisis de errores morfosintácticos en un corpus de aprendientes sordos* [tesis de maestría, Instituto Caro y Cuervo]. Repositorio: <http://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/1314/1/2019-40434138.pdf>
- Lujardo, Y. (2016). *Análisis documental*. [Diapositiva de PowerPoint].. Biblioteca Médica Nacional. <https://files.sld.cu/bmn/files/2016/10/An%C3%A1lisis-Documental.-Normas-establecidas-el-de-la-ksa.pdf>
- March, T., y Martínez, M. M. (2015). Caracterización de la validez y confiabilidad en el constructo metodológico de la investigación social. *REDHECS: Revista electrónica de Humanidades, Educación y Comunicación Social*, 10(20), 107-127. <https://es.calameo.com/read/005573338d18d429eb979>
- Martínez, S. (2015). *El subtítulo para sordos: Estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción*. [tesis doctoral, Universidad de Granada]. Repositorio: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=55987>
- Mas, M. B. (2017). *Cumplimiento de la Norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana Juliana, año 2017*. [tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio: http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/3016/Mas_AMB.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Mellinger, C. (2018). Re-thinking translation quality: Revision in the digital age. *International Journal of Translation Studies*, Vol 30, p. 310-331. <https://doi.org/10.1075/target.16104.mel>
- Muñoz, A.C. (2016) *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela "Twilight" del inglés al español*. [tesis para licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio: <http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/1597/Andrea%20Cristina%20Mu%C3%B1oz%20Velazco%20%20PDF.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Murillo, J., Payeta, A. M., Martín, I. M., Lara, A. J., Gutiérrez, R. C., Sánchez, J. C. S., y Moreno, R. V. (2013). *Estudio de casos*. [trabajo de fin de curso, Universidad Autónoma de Madrid]. <http://biblioteca.iplacex.cl/RCA/Estudio%20de%20casos.pdf>
- Nord, C. (2017). *Traducir, una actividad con propósito: Introducción a los enfoques funcionalistas* (Vol. 91). Frank & Timme GmbH. https://books.google.com.pe/books?id=J5ZADwAAQBAJ&pg=PA34&source=gbs_toc_r&cad=3#v=onepage&q&f=false
- Otamendi, I. (2014, 29 de setiembre). *La importancia de la calidad en la traducción*. El País. https://elpais.com/ccaa/2014/09/29/paisvasco/1412002538_361629.html
- Parra, S. (2001). La revisión de traducciones en la didáctica de la traducción: cara y cruz de una misma moneda. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, (12), 373-386. <http://hdl.handle.net/10481/7371>
- Parra, S. (2005). *La revisión de traducciones en la Traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*. [tesis doctoral, Universidad de Granada]. Repositorio: <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/660/15472905.pdf?sequence=1>
- Parra, S. (2006). La revisión y otros procedimientos para el aseguramiento de la calidad de la traducción en el ámbito profesional. *Turjuman. Revue de Traduction et d'Interprétation – Journal of Translation Studies*, Volumen 15, N° 2, octubre 2006: 11-48. ISSN: 1113-1292. <http://hdl.handle.net/10481/7369>
- Parra, S. (2007). Zuzenketa, itzulpen kalitatea ziurtatzeko prozedura: zuzenketa mailak, motak eta modalitateak. *SENEZ. Revista de la Asociación de traductores, correctores e intérpretes de lengua vasca*. N° 32: 97-122. <http://hdl.handle.net/10481/7370>
- Parra, S. (2007). Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: principios generales y parámetros. *Trans. Revista de traductología*, (11), 197-214. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2007.v0i11.3108>

- Parra, S. (2010). La revisión en la norma europea EN-150038 para "servicios de traducción". *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*, (3), 165-187. <http://hdl.handle.net/10630/7191>
- Parra, S. (2015). *El conocimiento experto (pericia) en la revisión de traducciones: clave en la gestión y propuestas de investigación*. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/45773>
- Parra, S. (2016). *Translations revision: Fundamental methodological aspects and effectiveness of the EN 15038: 2006 for translation quality assurance*. In: J. Zehnalova, O. Molnar, M. Kubanek (eds.). *Interchange between Languages and Cultures: The Quest for Quality*. Olomouc: Palacký University, 2016. (Olomouc Modern Language Series; 5). pp. 39-52. <http://hdl.handle.net/10481/45775>
- Parra, S. (2017). Conceptos teóricos fundamentales en la revisión de traducciones y su reflejo en el Manual de revisión de la DGT y en las normas ISO 17100:2015 y EN 15038:2006. *Hermēneus. Revista de traducción e interpretación* 19 (2017): 270-308. <https://doi.org/10.24.197/her.19.2017.270-308>
- Pereira, A. R. (2005). El subtítulado para sordos: estado de la cuestión en España. *Quaderns: Revista de traducció*, 161-172. <https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25486>
- Pérez, C. (2018) *Uso de lista de cotejo como instrumento de observación*. <http://docplayer.es/128671448-Uso-de-listas-de-cotejo.html>
- Rabadán, R. (2018). *Tendencias teóricas en los estudios contemporáneos de traducción*. Universidad de Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, 1992. <https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/7774/Estudios%20de%20traduccion,%20primer%20curso.pdf?sequence=1>
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Editorial Síntesis, S.A.
- Sánchez, J. V. (2019). El factor extralingüístico en la traducción (francés-español) de expresiones marcadas culturalmente: relación sine qua non en el proceso traslativo. In *Anales de Filología Francesa* (Vol. 27, No. 1, pp. 555-577). <https://doi.org/10.6018/analesff.381411>
- Sedano, E., y Cómitre, I. (2016). *Propuesta de subtítulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva de la serie The big bang theory*. Tonos Digital, 31(0). http://repositoriodpd.net:8080/bitstream/handle/123456789/1423/Art_SedanoRuizE_Propuestadesutituladoparapersonassordas.pdf?sequence=1

- Simanjuntak, N., y Basari, A. (2016). Subtitling Strategies in Real Steel Movie. LITE: *Jurnal Bahasa, Sastra, dan Budaya*, 12(1).
<https://doi.org/10.33633/lite.v12i1.1093>
- Stake, R. E. (2005) *Investigación con estudio de casos*. Madrid, Morata.
- Szarkowska, A. (2013). Towards interlingual subtitling for the deaf and the hard of hearing. *Perspectives*, 21(1), 68-81.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2012.722650>
- Talaván, N., Ávila, J., y Costal, T. (2017). *Traducción y accesibilidad audiovisual*. Editorial UOC.
https://books.google.com.pe/books?id=Yuo8DgAAQBAJ&printsec=frontcover&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false
- Tamayo, A. (2015). Estudio descriptivo de la subtitulación para niños sordos y con discapacidad auditiva en las cadenas infantiles y juveniles en España. *Quaderns: revista de traducció*, (22), 0363-383.
<https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/294278>
- Tola, A. (2016). *Análisis comparativo del subtitulado convencional y del subtitulado para sordos en alemán de la película Good Bye, Lenin!* [tesis de fin de grado, Universidad de Valladolid]. Repositorio.
<http://uvadoc.uva.es/handle/10324/17662>
- Varzande, M. (2015). The Effect of Translators' Emotional Intelligence on Their Translation Quality. *Journal of English Language Teaching*, 8(8), 104-111.
<http://dx.doi.org/10.5539/elt.v8n8p104>
- Way, C., Vandepitte, S., y Meylaerts, R. (Eds.). (2013). *Tracks and Treks in Translation Studies: Selected Papers from the EST Congress*, Leuven 2010 (Vol. 108). John Benjamins Publishing.
https://www.researchgate.net/publication/294430461_Tracks_and_treks_in_translation_studies_proceedings_of_the_6th_EST_conference
- Zaghloul, A. K. (2018). Tipos de la revisión de traducciones: propuesta de una nueva clasificación. Skopos. *Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 9, 237-247.
<http://www.universidaddecordoba.eu/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/11182>
- Zárate, S. (2014). *Subtitling for deaf children: Granting accessibility to audiovisual programmes in an educational way* [tesis doctoral, University College London]. Repositorio UCL.
https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1455707/1/Thesis_Soledad_Zarate.pdf

ANEXOS

Anexo 1

MATRIZ DE CONSISTENCIA

PROPUESTA DE SPS INTERLINGÜÍSTICO DE UN CORTOMETRAJE BAJO LA NORMA UNE, TRUJILLO, 2021

PROBLEMAS	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	METODOLOGÍA
<ul style="list-style-type: none"> ¿Cómo se cumple una propuesta de subtítulo para sordos interlingüístico de un cortometraje bajo a la norma UNE: 153010:2012, Trujillo, 2021? 	<p>OBJETIVO GENERAL</p> <p>-Establecer una propuesta de subtitulación para sordos interlingüístico de un cortometraje bajo la norma UNE: 153010:2012, Trujillo, 2021.</p>	No aplica.	Revisión	La autorrevisión	Enfoque: Cualitativo.
	<p>OBJETIVO ESPECÍFICO</p> <p>-Evaluar la propuesta de subtitulación para sordos interlingüístico a través de los tipos de revisión según la naturaleza de los intervinientes: la</p>			Norma UNE: 153010:2012	La revisión colectiva
				Aspectos visuales	Nivel de investigación: Descriptivo.
				Aspectos temporales	Diseño de investigación: Estudio
				Identificación de personajes	

según la naturaleza de los intervinientes: autorrevisión, revisión colectiva y revisión pericial?	autorrevisión, la revisión colectiva y la revisión pericial, bajo la norma UNE 153010:2012, Trujillo, 2021.	Efectos sonoros	instrumental de casos.
		Información contextual y voz en off	Corpus: Cortometraje de terror <i>Wicken</i>
		Música	Técnica: Análisis documental.
		Criterios editoriales	Instrumento: Lista de cotejo.

Anexo 2

INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Lista de cotejo para revisión de Propuesta de SPS interlingüístico de un cortometraje bajo la norma UNE, Trujillo 2021.

1. ASPECTOS GENERALES: CONFIGURACIÓN						
	Norma	Códigos de subtítulos observados	Alternativas			Observaciones
			0	1	-	
			No cumple	Cumple	No aplica	
1.1	Tamaño de los caracteres: Por defecto según <i>Aegisub</i> .					
1.2	Tipografía: Por defecto según <i>Aegisub</i> .					
1.3	Número de caracteres por línea: 37 caracteres máx.					
1.4	Números de líneas de texto: Dos líneas máx.					
1.5	Tiempo de permanencia: Entre 1- 6 segundos.					

2. ASPECTOS VISUALES						
	Norma	Códigos de subtítulos observados	Alternativas			Observaciones
			0	1	-	
			No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.					
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.					
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.					
2.4	Contraste de colores de caracteres y caja: Amarillo					

	(personaje principal). Verde, azul cian y magenta (otros personajes). Caja negra.					
--	---	--	--	--	--	--

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Códigos de subtítulos observados	Alternativas			Observaciones
			0	1	-	
			No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.					
3.2	Sincronismo.					

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Códigos de subtítulos observados	Alternativas			Observaciones
			0	1	-	
			No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta y blanco.					
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.					
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.					
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.					

5. EFECTOS SONOROS

	Norma	Códigos de subtítulos observados	Alternativas			Observaciones
			0	1	-	
			No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en					

	mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.					
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.					
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.					

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF						
	Norma	Códigos de subtítulos observados	Alternativas			Observaciones
			0	1	-	
			No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.					
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.					
6.3	Voz en off: En cursiva.					

7. MÚSICA Y CANCIONES						
	Norma	Códigos de subtítulos observados	Alternativas			Observaciones
			0	1	-	
			No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.					
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula). Letra azul, caja blanca.					

8. CRITERIOS EDITORIALES			
	Norma	Alternativas	Observaciones

		Códigos de subtítulos observados	0	1	-	
			No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.					
8.2	Indivisibilidad de las palabras.					
8.3	Uso de los puntos suspensivos.: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.					
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación				
		Ortografía				
		Otros				
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.					
8.6	Literalidad.					

FICHAS DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

2. Ficha de validación de instrumento



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Gil Lang, Leonardo
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Lista de cotejo
- 1.4. Autora de instrumento: Lozano Ilquimiche, Dalía.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí
No

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Ninguna. Levantó las observaciones realizadas anteriormente.

Lima, 23 de noviembre de 2020


 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI 46657888 Telf. 994320898

Leonardo Gil Lang
CTP N° 0766

2. Ficha de validación de instrumento



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Gamero Paz, Liza Viviana
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Traductora Colegiada Certificada - Traductora independiente
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Lista de cotejo
- 1.4. Autora de instrumento: Lozano Ilquimiche, Dalía.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	1	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	1	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

Observaciones:

Lima, 2 de diciembre de 2020


 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI 06784079 Telf. 997825509

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Gálvez Nores, Betty Maritza
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Lista de cotejo
 1.4. Autora de instrumento: Lozano Iquimiche, Dalla.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 8 de diciembre de 2020



 BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES
 DNI 40279931 DTEL 975499999

Anexo 4

REVISIÓN Y VALIDACIÓN COLECTIVA DE PROPUESTA

Revisión y validación de propuesta de SPS interlingüístico de un cortometraje bajo la norma UNE, Trujillo 2021.

Cortometraje Wicken con SPS: https://www.youtube.com/watch?v=PLW6IIR_5r0

1. ASPECTOS GENERALES: CONFIGURACIÓN						
	Norma	Códigos de subtítulos observados	Alternativas			Observaciones
			0	1	-	
			No cumple	Cumple	No aplica	
1.1	Tamaño de los caracteres: Por defecto según <i>Aegisub</i> .			X		
1.2	Tipografía: Por defecto según <i>Aegisub</i> .			X		
1.3	Número de caracteres por línea: 37 caracteres máx.	Sub. 6 Sub. 8 Sub. 10 Sub. 16 Sub. 20 Sub. 28 Sub. 45 Sub. 60 Sub. 61 Sub. 89	X			
1.4	Números de líneas de texto: Dos líneas máx.			X		
1.5	Tiempo de permanencia: Entre 1- 6 segundos.			X		

2. ASPECTOS VISUALES						
	Norma	Códigos de subtítulos observados	Alternativas			Observaciones
			0	1	-	
			No cumple	Cumple	No aplica	

2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.			X		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X		
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X		
2.4	Contraste de colores de caracteres y caja: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian y magenta (otros personajes). Caja negra.			X		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Códigos de subtítulos observados	Alternativas			Observaciones
			0	1	-	
			No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.	Sub. 10 Sub. 12 Sub. 14 Sub. 16 Sub. 19 Sub. 21 Sub. 25 Sub. 26 Sub. 27 Sub. 32 Sub. 34 Sub. 36 Sub. 42 Sub. 50 Sub. 57 Sub. 59 Sub. 60	X			

3.2	Sincronismo.			X		
-----	--------------	--	--	---	--	--


4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES						
	Norma	Códigos de subtítulos observados	Alternativas			Observaciones
			0	1	-	
			No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta y blanco.			X		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			X		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.			X		
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			X		

5. EFECTOS SONOROS						
	Norma	Códigos de subtítulos observados	Alternativas			Observaciones
			0	1	-	
			No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			X		
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.	Sub. 81 Sub. 83	X			
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			X		

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF						
	Norma	Códigos de subtítulos observados	Alternativas			Observaciones
			0	1	-	
			No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			X		
6.3	Voz en off: En cursiva.			X		

7. MÚSICA Y CANCIONES						
	Norma	Códigos de subtítulos observados	Alternativas			Observaciones
			0	1	-	
			No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			X		
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula). Letra azul, caja blanca.			X		

8. CRITERIOS EDITORIALES						
	Norma	Códigos de subtítulos observados	Alternativas			Observaciones
			0	1	-	
			No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			X		
8.2	Indivisibilidad de las palabras.			X		
8.3	Uso de los puntos suspensivos.: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			X		
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos. Puntuación Ortografía Otros			X		
				X		
				X		
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			X		
8.6	Literalidad.			X		

APELLIDOS Y NOMBRES DEL REVISOR	Gil Lang Leonardo Alberto	RECOMIENDA SU APLICACIÓN		FIRMA 
TÍTULO PROFESIONAL	Licenciado en Traducción e Interpretación	SI	NO	
FECHA	04/05/2021	X		

REVISIÓN Y VALIDACIÓN PERICIAL DE PROPUESTA

Revisión y validación de propuesta de SPS interlingüístico de un cortometraje bajo la norma UNE, Trujillo 2021.

Cortometraje Wicken con SPS: https://www.youtube.com/watch?v=PLW6IIR_5r0

1. ASPECTOS GENERALES: CONFIGURACIÓN						
	Norma	Códigos de subtítulos observados	Alternativas			Observaciones
			0	1	-	
			No cumple	Cumple	No aplica	
1.1	Tamaño de los caracteres: Por defecto según <i>Aegisub</i> .			X		
1.2	Tipografía: Por defecto según <i>Aegisub</i> .			X		
1.3	Número de caracteres por línea: 37 caracteres máx.			X		
1.4	Números de líneas de texto: Dos líneas máx.			X		
1.5	Tiempo de permanencia: Entre 1 - 6 segundos.			X		
2. ASPECTOS VISUALES						
	Norma	Códigos de subtítulos observados	Alternativas			Observaciones
			0	1	-	
			No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.			X		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X		
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X		

2.4	Contraste de colores de caracteres y caja: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian y magenta (otros personajes). Caja negra.			X		
-----	---	--	--	---	--	--

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Códigos de subtítulos observados	Alternativas			Observaciones
			0	1	-	
			No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.			X		
3.2	Sincronismo.			X		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Códigos de subtítulos observados	Alternativas			Observaciones
			0	1	-	
			No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta y blanco.			X		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			X		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.			X		
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			X		

5. EFECTOS SONOROS						
	Norma	Códigos de subtítulos observados	Alternativas			Observaciones
			0	1	-	
			No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			X		
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			X		
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			X		


6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF						
	Norma	Códigos de subtítulos observados	Alternativas			Observaciones
			0	1	-	
			No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			X		
6.3	Voz en off: En cursiva.			X		

7. MÚSICA Y CANCIONES						
	Norma	Códigos de subtítulos observados	Alternativas			Observaciones
			0	1	-	
			No cumple	Cumple	No aplica	

7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			X		
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula). Letra azul, caja blanca.			X		

8. CRITERIOS EDITORIALES

	Norma	Códigos de subtítulos observados	Alternativas			Observaciones
			0	1	-	
			No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			X		
8.2	Indivisibilidad de las palabras.					
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			X		
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación Ortografía Otros		X		
				X		
				X		
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			X		
8.6	Literalidad.			X		

APELLIDOS Y NOMBRES DEL REVISOR	Romero Mayuri Luis Miguel	RECOMIENDA SU APLICACIÓN		FIRMA
TÍTULO PROFESIONAL	Licenciado en Traducción e Interpretación	SI	NO	
FECHA	06/05/2021	X		

Anexo 5

Listas de cotejo con análisis sobre el cumplimiento de la norma UNE 153010:12 en la propuesta de SPS interlingüístico del cortometraje *Wicken, Trujillo 2020*”.

Nº	Subtítulos	Código de entrada	Código de salida
1 - 116	Todos los subtítulos.	-	-

1. ASPECTOS GENERALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
1.1	Tamaño de los caracteres: Por defecto según <i>Aegisub</i> .		X		Por defecto según <i>Aegisub</i> .
1.2	Tipografía: Por defecto según <i>Aegisub</i> .		X		Por defecto según <i>Aegisub</i> .
1.3	Intervalo entre subtítulos: Debe ser de 00:00.01.		X		Establecido en <i>Aegisub</i> .
1.4	Número de caracteres por línea: 37 caracteres máx.		X		SPS con menos de 37 caracteres por línea.
1.5	Números de líneas de texto: Dos líneas máx.		X		Se cumple en subtítulos extensos.
1.6	Tiempo de permanencia: Entre 1- 6 segundos.		X		Establecido en <i>Aegisub</i> .

Nº	Subtítulo	Código de entrada	Código de salida
01	(Música de misterio)	0:00:01.20	0:00:07.15

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.			x	Es un efecto musical, por lo tanto, no le corresponde esa ubicación.
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.		x		
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			x	Solo aplica en diálogos.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			x	Regla que aplica para los subtítulos de diálogo.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		2 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	No es un subtítulo, es un efecto musical.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	No es un subtítulo, es un efecto musical.

4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.			x	No aplica por ser un efecto musical.
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No aplica por ser un efecto musical.

5. EFECTOS SONOROS

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	Solo aplica para efectos sonoros que representan información visual.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	Solo aplica para efectos sonoros que representan información visual.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	Solo aplica para efectos sonoros que representan información visual.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	Es un efecto musical.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.		x		
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.		x		

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Aplica para subtítulos de dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No aplica por ser un efecto musical.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No aplica por ser un efecto musical.
8.6	Literalidad.			x	Aplica para subtítulos y no efectos de música.

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
02	Already watched that one.	Esa ya la vi.	0:00:12.33	0:00:14.26

1. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			x	Aplica solo para efectos sonoros y no es el caso.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

2. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		4 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

3. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se			x	Aplica para diálogos entre

	trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				dos personajes en una sola escena.
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No es subtítulo con voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No está en voz en off.

7 MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.		x		
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No hace uso de puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación	x		
		Ortografía.	x		
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza números.
8.6	Literalidad.		x		

Nº	Subtítulo	Código de entrada	Código de salida
03	(Rayos)	0:00:13.	0:00:17.35

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.			X	Es un efecto musical, por lo tanto, no le corresponde esa ubicación.
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.		X		
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			x	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			X	Aplica para subtítulos de los personajes intervinientes.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		1 caracter por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	Es un efecto sonoro.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	Es un efecto sonoro.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo,			X	Es un efecto sonoro.

	siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	Es un efecto sonoro.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.		x		
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.		x		
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.		x		

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	Es un efecto sonoro.

7 MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	Es un efecto sonoro.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	Es un efecto sonoro.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Aplica para subtítulos con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	Los efectos sonoros no usan puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	Los efectos sonoros no usan numeración.
8.6	Literalidad.			x	Aplica para subtítulos de personajes.

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TO.	Código de entrada	Código de salida
04	HASHMIC HOUSE FILMS PRESENTS	HASHMIC HOUSE FILMS PRESENTA	0:00:14.60	0:00:20.40

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			x	Solo aplica para efectos sonoros.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		4 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.

	si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No es subtítulo con voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No está con voz en off.

7 MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.		x		
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No hace uso de puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación	x		
		Ortografía.	x		
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No contiene números.
8.6	Literalidad.		x		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
05	Okay, what about the new season?	Bueno, ¿y la nueva temporada?	0:00:14.55	0:00:16.20

4. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		X		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			x	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			x	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		13 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		X		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se			x	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.		x		

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	Solo aplica para efectos sonoros.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	Solo aplica para efectos sonoros.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	Solo aplica para efectos sonoros.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.		x		

7 MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	

8.CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.		x		
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No usa puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación	x		
		Ortografía.	x		
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No usa numeración.
8.6	Literalidad.		x		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
06	Yeah Ayesha, even the newest season.	Sí, Aisha, la última temporada también.	0:00:16.60	0:00:19.30

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			x	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		11 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.			x	Solo aplica para intervención de dos personajes.

4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No hay voz en off.
-----	---	--	--	---	--------------------

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No está con voz en off.

7 MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.		x		
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No usa puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No usa numeración.
8.6	Literalidad.		x		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
07	Okay fine.	Está bien.	0:00:19.40	0:00:20.45

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		7 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4 IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.		x		

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.		x		

7 MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.		x		
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No emplea numeración.
8.6	Literalidad.		x		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
08	Honestly I don't know why I even ask you for recommendations anymore.	En realidad, ya no sé para qué te pido recomendaciones.	0:00:20.70	0:00:24.30

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		12 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4 IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		

4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.			x	Solo aplica para intervención de dos personajes.
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No usa voz en off.

5. EFECTOS SONOROS

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No usa voz en off.

7 MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.		x		
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No usa puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación	x		
		Ortografía.	x		
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		x		

Nº	Subtítulo	Código de entrada	Código de salida
09	(Llanto)	0:00:24.45	0:00:26.48

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.			x	Es un efecto musical, por lo tanto, no le corresponde esa ubicación.
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.		x		
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			x	Aplica para subtítulos de personajes.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		7 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4 IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	No aplica porque es un efecto sonoro.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	No aplica porque es un efecto sonoro.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo,			x	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No aplica porque es un efecto sonoro.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.		x		
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.		x		
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.		x		

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No usa voz en off.

7 MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No aplica porque es un efecto sonoro.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No aplica porque es un efecto sonoro.

8.CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No emplea puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación	x		
		Ortografía.	x		
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No emplea numeración.
8.6	Literalidad.			x	Solo aplica para subtítulos de personajes.

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
10	Ugh!, the baby won't stop crying.	(IMPACIENTE) ¡Ay! El bebé no deja de llorar.	0:00:24.55	0:00:26.60

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		15 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4 IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		

4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.			x	Solo aplica para intervención de dos personajes.
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.		x		

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		
6.3	Voz en off: En cursiva.		x		

7 MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	Solo aplica para efectos de música.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	Solo aplica para efectos de música.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.		x		
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No usa puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		x		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
11	Did you talk to Ethan, by the way?	Por cierto, ¿hablaste con Ethan?	0:00:20.80	0:00:24.30

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			x	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			x	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		13 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4 IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos			x	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.		x		

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	Solo aplica para efectos sonoros.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	Solo aplica para efectos sonoros.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	Solo aplica para efectos sonoros.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contienen información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contienen información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.		x		

7 MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	Solo aplica para efectos de música.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	Solo aplica para efectos de música.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.		x		
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No emplea puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No usa numeración.
8.6	Literalidad.		x		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
12	No, I haven't spoken to Ethan all day.	(TRISTE) No, no he hablado con él en todo el día.	0:00:28.77	0:00:31.44

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0 No cumple	1 Cumple	- No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0 No cumple	1 Cumple	- No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		13 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4 IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0 No cumple	1 Cumple	- No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo,			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No está con voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	Solo aplica para efectos sonoros
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	Solo aplica para efectos sonoros
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	Solo aplica para efectos sonoros

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		X		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		X		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No está con voz en off.

7 MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	Solo aplica para efectos de música
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	Solo aplica para efectos de música

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.		X		
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No usa puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No empela numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
13	I tried calling him but he didn't answer.	Traté de llamarlo, pero no contestó.	0:00:31.74	0:00:34.24

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		11 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4 IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo,			X	Solo aplica para intervención de dos personajes

	siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	Solo aplica para efectos de música.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	Solo aplica para efectos de música.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	Solo aplica para efectos de música.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		X		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		X		
6.3	Voz en off: En cursiva.			X	

7 MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	Solo aplica para efectos de música
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	Solo aplica para efectos de música

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.		X		
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No usa puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No empela numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
14	Is everything okay?	(PREOCUPADA) ¿Está todo bien?	0:00:35.40	0:00:36.45

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.	x			16 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4 IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa			X	Solo aplica para intervención de dos personajes

	si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.		X		

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	Solo aplica para efectos sonoros.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	Solo aplica para efectos sonoros.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	Solo aplica para efectos sonoros.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		X		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		X		
6.3	Voz en off: En cursiva.		X		

7 MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No aplica para efectos de música.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No aplica para efectos de música.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.		X		
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No usa puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No emplea numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
15	No no, he's just busy.	Sí, sí, sólo está ocupado.	0:00:36.50	0:00:38.24

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		10 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4 IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No usa voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	Solo aplica para efectos sonoros.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	Solo aplica para efectos sonoros.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	Solo aplica para efectos sonoros.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza la voz en off.

7 MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.		x		
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación	x		
		Ortografía.	x		
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No emplea numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TO.	Código de entrada	Código de salida
16	He had this big meeting today, so...	Hoy tenía una reunión importante, así que...	0:00:38.41	0:00:40.74

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0 No cumple	1 Cumple	- No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0 No cumple	1 Cumple	- No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		14 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4 IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0 No cumple	1 Cumple	- No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo,			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7 MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.		X		
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración en ningún tipo.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
17	I'll just try calling him again in the morning.	Lo llamaré de nuevo en la mañana.	0:00:41.00	0:00:43.58

1. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		10 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		

4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Aplica solo para subtítulos de dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación	x		
		Ortografía.	x		
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración en ningún tipo.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo	Código de entrada	Código de salida
18	(Videollamada)	0:00:43.58	0:00:53.63

1. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.			x	Es un efecto sonoro, esta posición no aplica.
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.		x		
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			x	Solo aplica para subtítulos de personajes.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		1 caracter por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4 IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	Solo aplica para subtítulos de personajes.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			X	Solo aplica para subtítulos de personajes.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off en un efecto sonoro.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.		x		
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.		x		
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.		x		

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off en un efecto sonoro.

7 MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	Es un efecto sonoro, no de música.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	Es un efecto sonoro, no de música.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	Un efecto sonoro no usa puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración de ningún tipo.
8.6	Literalidad.			x	Solo aplica para subtítulos de personajes.

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
19	Incoming call from Ethan	LLAMADA DE ETHAN	0:00:44.60	0:00:45.60

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			x	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un texto.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			x	No representa el subtítulo de un personaje.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

2. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		13 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

3. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	No representa el subtítulo de un personaje.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	No representa el subtítulo de un personaje.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

4. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7 MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Aplica para subtítulos de dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración en ningún tipo.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TO.	Código de entrada	Código de salida
20	Speaking of the devil. He's calling...	Hablando del rey de Roma. Me está llamando...	0:00:45.60	0:00:48.13

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0 No cumple	1 Cumple	- No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0 No cumple	1 Cumple	- No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		13 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0 No cumple	1 Cumple	- No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo,			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7 MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solos aplica para subtítulos de dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.		x		
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
21	Can you call me back in ten?	¿Me llamas en diez minutos?	0:00:48.38	0:00:49.70

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		15 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7 MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solos aplica para subtítulos de dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.		x		
8.6	Literalidad.		X		Cambia para disminuir la cantidad de caracteres en velocidad lectora.

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
22	Okay sweetie. Ok, bye.	OK, cariño. OK, adiós.	0:00:49.71	0:00:51.71

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.		x		Diálogo entre dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		7 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo,		x		

	siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.		x		

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.		x		

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solos aplica para subtítulos de dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No usa numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
23	Hey. Sorry to call you so late.	Hola, disculpa la hora.	0:00:55.35	0:00:57.20

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		9 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo,			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solos aplica para subtítulos de dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No usa numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
24	It's okay I've only been waiting for like four hours.	(IRÓNICA) Está bien, sólo he esperado como por cuatro horas.	0:00:57.35	0:01:00.72

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			x	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			x	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		14 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		

4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No emplea voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		

6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.
-----	-------------------------	--	--	---	------------------------

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solos aplica para subtítulos de dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación	x		
		Ortografía.	x		
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.		X		
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
25	So you missed me then?	¿Entonces me extrañabas?	0:01:01.35	0:01:02.64

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		15 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		

4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza la voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.

6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.
-----	-------------------------	--	--	---	------------------------

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto de música.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto de música.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solos aplica para subtítulos de dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación	x		
		Ortografía.	x		
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
26	Don't flatter yourself.	(IRÓNICA) No te hagas ilusiones.	0:01:03.90	0:01:05.39

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.	x			16 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		

4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto de música.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto de música.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solos aplica para subtítulos de dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
27	No, don't worry about it. I just watched some random Youtube videos until I got super bored.	No te preocupes. Estuve viendo videos hasta que me aburrí.	0:01:06.40	0:01:11.78

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		9 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto de música.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto de música.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		x		Se omite cierta información para cumplir con la velocidad lectora.

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
28	And then, I had Ayesha keeping me company	Y luego, Aisha me hizo compañía.	0:00:36.50	0:00:38.24

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		6 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasedgmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasedgmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto de música.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto de música.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
29	Until you called.	Hasta que llamaste.	0:01:16.80	0:01:18.28

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		10 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasedgmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasedgmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
30	Well...	Bueno...	0:01:18.60	0:01:19.24

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		7 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtítulo de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.		x		
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
31	That's what sisters are for, right?	Para eso son las hermanas, ¿no?	0:01:19.40	0:01:20.91

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		15 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
32	Uh-huh.	Ajá.	0:01:21.00	0:01:22.00

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		3 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
33	How did your meeting go?	¿Cómo estuvo tu reunión?	0:01:22.70	0:01:24.00

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		14 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasedgmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasedgmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
34	Yeah.	(DUDOSO) sí...	0:01:25.90	0:01:26.90

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		8 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.		x		
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación	x		
		Ortografía.	x		
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
35	It went well.	(DUDOSO) Estuvo bien.	0:01:27.65	0:01:28.70

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		15 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
36	And how's the weather in London?	¿Y cómo es el clima en Londres?	0:01:29.21	0:01:31.21

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		11 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.


	que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
37	Cold.		0:01:32.10	0:01:33.00

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		4 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo,			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
38	Is there someone in there with you?	¿Hay alguien ahí contigo?	0:01:37.00	0:01:39.00

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		10 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo,			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
39	What?	(NERVISOSO) ¿Qué?	0:01:25.90	0:01:26.90

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		12 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo,			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			X	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
40	The curtain moved.	Las cortinas se movieron.	0:01:41.70	0:01:43.10

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		15 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
41	Must be the wind.	(NERVIOSO) Debe de ser el viento.	0:01:48.40	0:01:49.73

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.	x			18 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
42	Okay, you're right.	Sí, tienes razón.	0:01:50.60	0:01:52.50

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		6 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
44	I do miss you.	Sí te extraño.	0:01:52.73	0:01:53.82

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		10 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
44	Hey. I need to show you something.	(NERVIOSO) Oye, necesito mostrarte algo.	0:01:56.10	0:01:58.03

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.	x			16 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
45	What?	(EMOCIONADA) ¿Qué?	0:01:58.60	0:01:59.28

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		15 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		X		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		X		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
46	I'm sending it to you right now.	Te lo estoy enviando.	0:02:00.00	0:02:01.24

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		13 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo,			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
47	Just...	Solo...	0:02:01.24	0:02:01.70

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		8 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.		x		
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
48	Just take a look.	Solo míralo.	0:02:02.24	0:02:02.95

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		14 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
49	Ethan has sent you an attachment.	ETHAN ENVIÓ UN MENSAJE.	0:02:04.00	0:02:05.20

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un texto.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			x	No es un subtítulo de un personaje.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		15 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	No es un subtítulo de un personaje.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	No es un subtítulo de un personaje.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
50	Ethan has sent you an attachment.	ETHAN ENVIÓ UN MENSAJE.	0:02:06.70	0:02:07.66

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un texto.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			x	No es un subtítulo de un personaje.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.	x			19 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	No es un subtítulo de un personaje.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	No es un subtítulo de un personaje.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo	Código de entrada	Código de salida
51	(Música de suspenso)	0:02:09.00	0:02:53.67

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.			x	No pertenece a la ubicación de un efecto musical.
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.		x		
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			x	No es un subtítulo de un personaje.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	No es un subtítulo de un personaje.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	No es un subtítulo de un personaje.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasedgmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	El efecto musical no contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasedgmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	El efecto musical no contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.		x		
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.		x		

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza numeración.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.			x	Solo aplica para subtítulos de personajes.

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
52	BEWARE THE WICKEN	CAUTION CON LA BRUJA.	0:02:08.00	0:02:11.55

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un texto.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			x	No es un subtítulo de un personaje.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		4 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	No es un subtítulo de un personaje.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	No es un subtítulo de un personaje.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
53	BEWARE THE WICKEN	CUIDADO CON LA BRUJA.	0:02:13.30	0:02:15.90

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un texto.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			x	No es un subtítulo de un personaje.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		6 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	No es un subtítulo de un personaje.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	No es un subtítulo de un personaje.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo,			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
54	What is this?	¿Qué es esto?	0:02:16.30	0:02:17.55

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		7 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
55	I'm sorry.	Lo siento.	0:02:18.35	0:02:19.18

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		7 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
56	I'm so sorry, Nora.	(ARREPENTIDO) Lo siento mucho, Nora.	0:02:20.40	0:02:21.95

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.	x			18 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
57	I had no choice!	(EXALTADO) ¡No tenía opción!	0:02:21.96	0:02:23.15

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.	x			17 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
58	What's going on?	(CONFUNDIDA) ¿Qué pasa?	0:02:23.70	0:02:25.00

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		13 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo,			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
59	Someone sent it to me. Now I'm sending it to you.	(EXALTADO) Alguien me lo envió y ahora yo te lo envío.	0:02:25.05	0:02:27.60

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.	x			16 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
60	You have to pass it on to someone you love.	(EXALTADO) Debes pasarlo a alguien que amas.	0:02:27.60	0:02:29.45

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.	x			18 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
61	It has to be someone you love.	(EXALTADO) ¡Alguien que ames!	0:02:29.65	0:02:31.10

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		15 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		x		Se modifica para cumplir con la velocidad de caracteres.

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
62	Ethan, you're scaring me.	(CONFUNDIDA) Me estás asustando.	0:02:32.00	0:02:33.44

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.	x			18 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		x		Se modifica para cumplir con la velocidad de caracteres.

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
63	She was betrayed by her own family.	Ella fue traicionada por su familia.	0:02:34.00	0:02:35.80

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		16 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasedgmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasedgmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
64	A long time ago...	Hace mucho tiempo...	0:02:35.90	0:02:37.00

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		13 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.		x		
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación	x		
		Ortografía.	x		
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
65	They did something terrible to her.	(EXALTADO) Le hicieron algo terrible...	0:02:37.25	0:02:38.70

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.	x			20 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.		x		
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TO.	Código de entrada	Código de salida
66	She will hurt you.	(EXALTADO) ¡Te va a lastimar!	0:02:39.45	0:02:40.45

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0 No cumple	1 Cumple	- No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0 No cumple	1 Cumple	- No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		21 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0 No cumple	1 Cumple	- No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
67	(CONFUNDIDA) ¿What...	(CONFUNDIDA) ¿Qué...	0:02:40.80	0:02:41.46

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.	x			19 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo,			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.		x		
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación	x		
		Ortografía.	x		
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
68	I've always loved you.	Siempre te he amado.	0:02:47.15	0:02:48.20

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		15 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
69	And I know you're not gonna forgive me, but all you have to do	Y sé que no me perdonarás, pero todo lo que debes hacer	0:02:48.65	0:02:51.04

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.	x			18 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.		x		
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
70	is pass it on to someone you love.	es pasarlo a alguien que ames.	0:02:51.05	0:02:52.75

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		14 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
71	Before she...	Antes de que...	0:02:53.00	0:02:53.67

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		14 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasedgmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasedgmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.		x		
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación	x		
		Ortografía.	x		
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo	Código de entrada	Código de salida
72	(Paralizado)	0:02:53.67	0:02:55.90

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.			x	No corresponde a la ubicación de un efecto sonoro.
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.		x		
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			x	Corresponde solo a los colores de subtítulos de personajes.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		4 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	No es un subtítulo de personaje.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	No es un subtítulo de personaje.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.		x		
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.		x		
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.		x		

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto de música.
7.2	Formato del subtítulo de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto de música.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de personajes con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	Los efectos sonoros no utilizan puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	Los efectos sonoros no utilizan numeración.
8.6	Literalidad.			x	Solo aplica para subtítulos de personajes y textos.

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
73	Ethan?	(PREOCUPADA) ¿Ethan?	0:02:56.40	0:02:57.17

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0 No cumple	1 Cumple	- No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0 No cumple	1 Cumple	- No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.	x			19 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0 No cumple	1 Cumple	- No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
74	Hello?	¡¿Hola?!	0:02:58.15	0:02:59.17

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0 No cumple	1 Cumple	- No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0 No cumple	1 Cumple	- No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		3 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0 No cumple	1 Cumple	- No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasedgmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasedgmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo	Código de entrada	Código de salida
75	(Videollamada)	0:04:03.20	0:04:10.50

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.			x	No corresponde a la ubicación de un efecto sonoro.
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.		x		
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			x	Corresponde solo a los colores de subtítulos de personajes.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		1 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	No es un subtítulo de personaje.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	No es un subtítulo de personaje.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.		x		
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.		x		
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.		x		

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto de música.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto de música.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de personajes con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	Los efectos sonoros no utilizan puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	Los efectos sonoros no utilizan numeración.
8.6	Literalidad.			x	Solo aplica para subtítulos de personajes y textos.

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
76	Ethan?	¿Ethan?	0:04:15.75	0:04:16.29

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		9 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto de música.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto de música.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo	Código de entrada	Código de salida
77	(Música de suspenso)	0:04:31.00	0:04:55.970

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.			x	No corresponde a la ubicación de un efecto musical.
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.		x		
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			x	Solo aplican para los colores utilizados en subtítulos de personajes.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		15 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	No es un subtítulo de personaje.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	No es un subtítulo de personaje.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			X	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			X	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.		x		
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.		x		

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de personajes con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	Los efectos musicales no utilizan puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	Los efectos musicales no utilizan numeración.
8.6	Literalidad.			x	Aplica para subtítulos de personajes o textos.

Nº	Subtítulo	Código de entrada	Código de salida
78	(Música de suspenso)	0:04:59.00	0:05:16.70

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.			x	No corresponde a la ubicación de un efecto musical.
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.		x		
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			x	Solo aplican para los colores utilizados en subtítulos de personajes.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		15 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	No es un subtítulo de personaje.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	No es un subtítulo de personaje.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	Los efectos musicales no utilizan voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			X	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			X	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasedgmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasedgmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	Los efectos musicales no utilizan voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.		x		
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.		x		

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de personajes con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	Los efectos musicales no utilizan puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	Los efectos musicales no utilizan numeración.
8.6	Literalidad.			x	Aplica para subtítulos de personajes o textos.

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
79	Damn it!	¡Maldición!	0:05:18.00	0:05:18.98

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No corresponde a la ubicación de un subtítulo de personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		9 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No emplea voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasedgmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasedgmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No emplea voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo	Código de entrada	Código de salida
80	(Gritos)	0:05:31.30	0:05:32.54

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.			x	No corresponde a la ubicación de un efecto sonoro.
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.		x		
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			x	Solo aplican para los colores utilizados en subtítulos de personajes.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		4 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	Aplica para subtítulos de personajes o textos.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	Aplica para subtítulos de personajes o textos.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	Los efectos sonoros no utilizan voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.		x		
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.		x		
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.		x		

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	Los efectos sonoros no utilizan voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de personajes con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	Los efectos sonoros no utilizan puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	Los efectos sonoros no utilizan numeración.
8.6	Literalidad.			x	Aplica para subtítulos de personajes o textos.

Nº	Subtítulo	Código de entrada	Código de salida
81	(Respiración agitada)	0:05:38.00	0:05:47.90

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0 No cumple	1 Cumple	- No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.			x	No corresponde a la ubicación de un efecto sonoro.
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.		x		
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			x	Solo aplican para los colores utilizados en subtítulos de personajes.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0 No cumple	1 Cumple	- No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		1 caracter por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0 No cumple	1 Cumple	- No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	Aplica para subtítulos de personajes o textos.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	Aplica para subtítulos de personajes o textos.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	Los efectos sonoros no utilizan voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.		x		
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.		x		
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.		x		

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	Los efectos sonoros no utilizan voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtítulo de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de personajes con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	Los efectos sonoros no utilizan puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	Los efectos sonoros no utilizan numeración.
8.6	Literalidad.			x	Aplica para subtítulos de personajes o textos.

Nº	Subtítulo	Código de entrada	Código de salida
82	(Pasos)	0:05:43.40	0:05:47.90

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.			x	No corresponde a la ubicación de un efecto sonoro.
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.		x		
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			x	Solo aplican para los colores utilizados en subtítulos de personajes.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		1 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	Aplica para subtítulos de personajes o textos.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	Aplica para subtítulos de personajes o textos.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	Los efectos sonoros no utilizan voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.		x		
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.		x		
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.		x		

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	Los efectos sonoros no utilizan voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de personajes con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	Los efectos sonoros no utilizan puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	Los efectos sonoros no utilizan numeración.
8.6	Literalidad.			x	Aplica para subtítulos de personajes o textos.

Nº	Subtítulo	Código de entrada	Código de salida
83	(Respiración agitada)	0:05:48.60	0:06:03.90

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.			x	No corresponde a la ubicación de un efecto sonoro.
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.		x		
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			x	Solo aplican para los colores utilizados en subtítulos de personajes.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		1 caracter por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	Aplica para subtítulos de personajes o textos.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	Aplica para subtítulos de personajes o textos.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	Los efectos sonoros no utilizan voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.		x		
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.		x		
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.		x		

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	Los efectos sonoros no utilizan voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtítulo de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de personajes con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	Los efectos sonoros no utilizan puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	Los efectos sonoros no utilizan numeración.
8.6	Literalidad.			x	Aplica para subtítulos de personajes o textos.

Nº	Subtítulo	Código de entrada	Código de salida
84	(Golpes)	0:05:53.35	0:05:55.27

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.			x	No corresponde a la ubicación de un efecto sonoro.
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.		x		
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			x	Solo aplican para los colores utilizados en subtítulos de personajes.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		1 caracter por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	Aplica para subtítulos de personajes.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	Aplica para subtítulos de personajes.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	Los efectos sonoros no utilizan voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.		x		
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.		x		
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.		x		

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	Los efectos sonoros no utilizan voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de personajes con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	Los efectos sonoros no utilizan puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	Los efectos sonoros no utilizan numeración.
8.6	Literalidad.			x	Aplica para subtítulos de personajes o textos.

Nº	Subtítulo	Código de entrada	Código de salida
85	(Música de terror)	0:06:11.16	0:06:22.80

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.			x	No corresponde a la ubicación de un efecto musical.
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.		x		
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			x	Solo aplican para los colores utilizados en subtítulos de personajes.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		1 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	Aplica para subtítulos de personajes.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	Aplica para subtítulos de personajes.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	Los efectos musicales no utilizan voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	Los efectos musicales no utilizan voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.		x		
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.		x		

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de personajes con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	Los efectos musicales no utilizan numeración.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	Los efectos musicales no utilizan numeración.
8.6	Literalidad.			x	Aplica para subtítulos de personajes o textos.

Nº	Subtítulo	Código de entrada	Código de salida
86	(Celular)	0:06:24.45	0:06:25.21

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.			x	No corresponde a la ubicación de un efecto sonoro.
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.		x		
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			x	Solo aplican para los colores utilizados en subtítulos de personajes.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		1 caracter por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	Aplica para subtítulos de personajes.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	Aplica para subtítulos de personajes.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo,			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	Los efectos sonoros no utilizan voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.		x		
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.		x		
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.		x		

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	Los efectos sonoros no utilizan voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de personajes con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	Los efectos sonoros no utilizan puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	Los efectos sonoros no utilizan numeración.
8.6	Literalidad.			x	Aplica para subtítulos de personajes o textos.

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
87	Aisha Haddad FaceTime VedoCall	VIDEOLLAMADA DE AISHA HADDAD	0:06:18.50	0:06:20.00

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			x	Solo aplica para efectos sonoros o musicales.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			x	Solo aplican para los colores utilizados en subtítulos de personajes.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.	x			16 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	Aplica para subtítulos de personajes.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	Aplica para subtítulos de personajes.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	Los textos no utilizan voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	Los textos no utilizan voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtítulo de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de personajes con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utilizan numeración.
8.6	Literalidad.		x		

Nº	Subtítulo	Código de entrada	Código de salida
88	(Lianto)	0:06:24.45	0:06:25.21

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.			x	No corresponde a la ubicación de un efecto sonoro.
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.		x		
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			x	Solo aplican para los colores utilizados en subtítulos de personajes.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		1 caracter por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	Aplica para subtítulos de personajes.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	Aplica para subtítulos de personajes.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	Los efectos sonoros no utilizan voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.		x		
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.		x		
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.		x		

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	Los efectos sonoros no utilizan voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de personajes con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	Los efectos sonoros no utilizan puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	Los efectos sonoros no utilizan numeración.
8.6	Literalidad.			x	Aplica para subtítulos de personajes o textos.

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
89	Hey, I just calling to ask you about...	Hola, justo te iba a preguntar sobre...	0:06:25.55	0:06:27.55

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			x	Esta ubicación corresponde a los efectos sonoros y musicales.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		14 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de personajes con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		x		

Nº	Subtítulo	Código de entrada	Código de salida
90	(Jadeos)	0:06:27.55	0:06:30.18

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.			x	No corresponde a la ubicación de un efecto sonoro.
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.		x		
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			x	Solo aplican para los colores utilizados en subtítulos de personajes.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		2 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	Aplica para subtítulos de personajes.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	Aplica para subtítulos de personajes.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo,			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	Los efectos sonoros no utilizan voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.		x		
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.		x		
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.		x		

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	Los efectos sonoros no utilizan voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de personajes con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	Los efectos sonoros no utilizan puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	Los efectos sonoros no utilizan numeración.
8.6	Literalidad.			x	Aplica para subtítulos de personajes o textos.

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
91	Nora, what's going on?	(PREOCUPADA) Nora, ¿qué sucede?	0:06:30.80	0:06:32.05

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.	x			18 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
92	Aisha.	(TARTAMUDEA) Aisha.	0:06:32.80	0:06:33.97

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		12 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
93	Help me.	(TARTAMUDEA) Ayúdame.	0:06:35.43	0:06:36.43

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.	x			17 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo,			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación	x		
		Ortografía.	x		
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
94	Please...	(TARTAMUDEA) Por favor...	0:06:37.00	0:06:38.39

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		12 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.		X		
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
95	Baby, what's wrong?	(PREOCUPADA) Cariño, ¿qué pasa?	0:06:39.60	0:06:40.65

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.	x			21 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo	Código de entrada	Código de salida
96	(Mensaje)	0:06:41.75	0:06:42.65

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.			x	No corresponde a la ubicación de un efecto sonoro.
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.		x		
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			x	Solo aplican para los colores utilizados en subtítulos de personajes.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		7 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	Aplica para subtítulos de personajes.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	Aplica para subtítulos de personajes.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	Los efectos sonoros no utilizan voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.		x		
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.		x		
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.		x		

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	Los efectos sonoros no utilizan voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de personajes con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	Los efectos sonoros no utilizan puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	Los efectos sonoros no utilizan numeración.
8.6	Literalidad.			x	Aplica para subtítulos de personajes o textos.

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
97	What did you just send me?	(CONFUNDIDA) ¿Qué me has enviado?	0:06:44.90	0:06:46.28

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.	x			18 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		x		Se modifica para cumplir con la velocidad lectora.

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
98	I'm sorry.	(TARTAMUDEA) Lo siento.	0:06:47.50	0:06:49.03

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		11 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No utiliza puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
99	Pass it on...	(TARTAMUDEA) Pásalo...	0:06:50.35	0:06:51.66

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			X	No es un efecto sonoro, es un subtítulo de un personaje.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		12 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.		x		
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.		x		
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo,			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No utiliza voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.		x		
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.		x		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No utiliza voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.		X		
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No utiliza numeración.
8.6	Literalidad.		X		

Nº	Subtítulo	Código de entrada	Código de salida
100	(Música de pánico)	0:06:47.28	0:06:56.00

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.			x	No corresponde a la ubicación de un efecto musical.
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.		x		
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			x	Solo aplican para los colores utilizados en subtítulos de personajes.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		1 caracter por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	Aplica para subtítulos de personajes.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	Aplica para subtítulos de personajes.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo,			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	Los efectos musicales no utilizan voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	Los efectos musicales no utilizan voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.		x		
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.		x		

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de personajes con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	Los efectos musicales no utilizan numeración.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	Los efectos musicales no utilizan numeración.
8.6	Literalidad.			x	Aplica para subtítulos de personajes o textos.

Nº	Subtítulo	Código de entrada	Código de salida
101	(Lianto)	0:06:51.80	0:06:56.00

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.			x	No corresponde a la ubicación de un efecto sonoro.
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.		x		
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).			x	Solo aplican para los colores utilizados en subtítulos de personajes.
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		1 caracter por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	Aplica para subtítulos de personajes.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	Aplica para subtítulos de personajes.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un			X	Solo aplica para intervención de dos personajes.

	mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	Los efectos sonoros no utilizan voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.		x		
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.		x		
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.		x		

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasedgmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			X	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasedgmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	Los efectos sonoros no utilizan voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtítulo de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Solo aplica para subtítulos de personajes con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	Los efectos sonoros no utilizan puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	Los efectos sonoros no utilizan numeración.
8.6	Literalidad.			x	Aplica para subtítulos de personajes o textos.

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
102	WICKEN	BRUJA	0:06:58.00	0:07:01.45

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			x	Solo aplica para efectos sonoros.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		1 caracter por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.

4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No es subtítulo con voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.

7 MÚSICA Y CANCIONES					
Norma	Alternativas			Observaciones	
	0 No cumple	1 Cumple	- No aplica		
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No está con voz en off.
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Aplica para subtítulos de personaje con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No hace uso de puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No contiene números.
8.6	Literalidad.		x		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
103	Written and directed by	ESCRITO Y DIRIGIDO POR	0:07:02.04	0:07:05.70

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			x	Solo aplica para efectos sonoros.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		5 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.

4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No es subtítulo con voz en off.

5. EFECTOS SONOROS

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No está con voz en off.

7 MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtítulo de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Aplica para subtítulos de personaje con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No hace uso de puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No contiene números.
8.6	Literalidad.		x		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
104	Cast	REPARTO	0:07:06.00	0:07:09.10

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			x	Solo aplica para efectos sonoros.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		2 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.

4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No es subtítulo con voz en off.

5. EFECTOS SONOROS

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No está con voz en off.

7 MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Aplica para subtítulos de personaje con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No hace uso de puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No contiene números.
8.6	Literalidad.		x		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
105	Produced by	PRODUCIDO POR	0:07:09.40	0:07:13.25

2. ASPECTOS VISUALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			x	Solo aplica para efectos sonoros.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		3 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se			x	Aplica para diálogos entre

	trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.				dos personajes en una sola escena.
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No es subtítulo con voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No está con voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtítulo de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Aplica para subtítulos de personaje con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No hace uso de puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No contiene números.
8.6	Literalidad.		x		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
106	Photography & edit	MONTAJE Y EDICIÓN	0:07:13.35	0:07:17.35

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			x	Solo aplica para efectos sonoros.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		3 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.

4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No es subtítulo con voz en off.

5. EFECTOS SONOROS

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No está con voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Aplica para subtítulos de personaje con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No hace uso de puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No contiene números.
8.6	Literalidad.		x		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
107	Make up & special effects	MAQUILLAJE Y EFECTOS ESPECIALES	0:07:13.35	0:07:17.35

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			x	Solo aplica para efectos sonoros.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		7 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.

4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No es subtítulo con voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.

6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No está con voz en off.
-----	-------------------------	--	--	---	-------------------------

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Aplica para subtítulos de personaje con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No hace uso de puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No contiene números.
8.6	Literalidad.		x		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
108	Sound recording, mix & design	GRABACIÓN, EDICIÓN Y MEZCLA DE SONIDO	0:07:17.77	0:07:21.50

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			x	Solo aplica para efectos sonoros.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		8 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.

4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No es subtítulo con voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.

6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No está con voz en off.
-----	-------------------------	--	--	---	-------------------------

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Aplica para subtítulos de personaje con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No hace uso de puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No contiene números.
8.6	Literalidad.		x		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
109	Composer	COMPOSITOR	0:07:17.77	0:07:21.50

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			x	Solo aplica para efectos sonoros.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		2 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.

4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No es subtítulo con voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.

6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No está con voz en off.
-----	-------------------------	--	--	---	-------------------------

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Aplica para subtítulos de personaje con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No hace uso de puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No contiene números.
8.6	Literalidad.		x		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
110	Behind the scenes	DETRÁS DE CÁMARAS	0:07:21.50	0:07:25.50

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			x	Solo aplica para efectos sonoros.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		3 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.

4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No es subtítulo con voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.

6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No está con voz en off.
-----	-------------------------	--	--	---	-------------------------

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Aplica para subtítulos de personaje con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No hace uso de puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación	x		
		Ortografía.	x		
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No contiene números.
8.6	Literalidad.		x		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
111	Wicken illustration	ILUSTRACIÓN DE "LA BRUJA"	0:07:21.50	0:07:25.50

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			x	Solo aplica para efectos sonoros.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		5 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.

4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No es subtítulo con voz en off.

5. EFECTOS SONOROS

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No está con voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Aplica para subtítulos de personaje con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No hace uso de puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No contiene números.
8.6	Literalidad.		x		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
112	Camera assistant	ASISTENTE DE CÁMARA	0:07:25.50	0:07:29.69

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			x	Solo aplica para efectos sonoros.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		4 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.

4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No es subtítulo con voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.

6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No está con voz en off.
-----	-------------------------	--	--	---	-------------------------

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Aplica para subtítulos de personaje con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No hace uso de puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No contiene números.
8.6	Literalidad.		x		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
113	Production assistant	ASISTENTE DE PRODUCCIÓN	0:07:25.50	0:07:29.69

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			x	Solo aplica para efectos sonoros.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		5 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.

4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No es subtítulo con voz en off.

5. EFECTOS SONOROS

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No está con voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Aplica para subtítulos de personaje con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No hace uso de puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No contiene números.
8.6	Literalidad.		x		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
114	Imagen support	SOPORTE DE IMÁGENES	0:07:29.70	0:07:33.00

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			x	Solo aplica para efectos sonoros.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		5 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.

4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.
4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No es subtítulo con voz en off.

5. EFECTOS SONOROS					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.

6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No está con voz en off.
-----	-------------------------	--	--	---	-------------------------

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Aplica para subtítulos de personaje con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No hace uso de puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No contiene números.
8.6	Literalidad.		x		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
115	Special thanks	AGRADECIMIENTO ESPECIAL	0:07:29.70	0:07:33.00

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			x	Solo aplica para efectos sonoros.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		6 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.

4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No es subtítulo con voz en off.

5. EFECTOS SONOROS

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No está con voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Aplica para subtítulos de personaje con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No hace uso de puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No contiene números.
8.6	Literalidad.		x		

Nº	Subtítulo TO.	Subtítulo TM.	Código de entrada	Código de salida
116	A Hashmic House Films Haunt	Casa productora Hashmic Haunt	0:07:33.75	0:07:36.60

2. ASPECTOS VISUALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
2.1	Posición de los subtítulos: Parte inferior central con excepciones.		x		
2.2	Posición de los efectos sonoros: Parte superior derecha.			x	Solo aplica para efectos sonoros.
2.3	Líneas distintas por personajes: Una línea por personaje.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
2.4	Colores de caracteres: Amarillo (personaje principal). Verde, azul cian, magenta, gris (otros personajes principales). Blanco (personajes con menor diálogo).		x		
2.5	Color de la caja: Negro.		x		

3. ASPECTOS TEMPORALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
3.1	Velocidad lectora: 15 caracteres por segundo.		x		9 caracteres por segundo.
3.2	Sincronismo		x		

4. IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
4.1	Uso de la técnica de colores: Amarillo, verde, azul cian, magenta, gris y blanco.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.
4.2	Correspondencia del color asignado a los personajes.			x	El subtítulo no corresponde a un personaje.

4.3	Utilización de guiones en diálogos: Cuando se trate de dos personajes que hablen en un mismo subtítulo, siempre que no sean principales. No se usa si llevan colores diferentes.			x	Aplica para diálogos entre dos personajes en una sola escena.
4.5	Identificación de personajes cuando hay voz en off: Uso de los colores asignados.			x	No es subtítulo con voz en off.

5. EFECTOS SONOROS

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
5.1	Formato: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto sonoro.
5.2	Ausencia de redundancia con la información visual.			x	No es un efecto sonoro.
5.3	Sustantivación de los efectos sonoros.			x	No es un efecto sonoro.

6. INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ EN OFF

	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
6.1	Formato de los elementos suprasegmentales: En mayúsculas y entre paréntesis. Se utilizará el color asignado al personaje.			x	No contiene información contextual.
6.2	Posición de los elementos suprasegmentales: Al principio de la línea y antes del subtítulo.			x	No contiene información contextual.
6.3	Voz en off: En cursiva.			x	No está con voz en off.

7. MÚSICA Y CANCIONES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
7.1	Subtitulación música: Tipo de música.			x	No es un efecto musical.
7.2	Formato del subtitulado de música: Parte superior derecha (entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula) Letra azul y caja blanca.			x	No es un efecto musical.

8. CRITERIOS EDITORIALES					
	Norma	Alternativas			Observaciones
		0	1	-	
		No cumple	Cumple	No aplica	
8.1	División del texto: De acuerdo al protocolo.			x	Aplica para subtítulos de personaje con dos líneas.
8.2	Indivisibilidad de las palabras.		x		
8.3	Uso de los puntos suspensivos: Expresión de duda, inseguridad y enunciado interrumpido.			x	No hace uso de puntos suspensivos.
8.4	Criterios gramaticales y ortográficos.	Puntuación		x	
		Ortografía.		x	
		Otros.			
8.5	Numeración: De acuerdo al protocolo.			x	No contiene números.
8.6	Literalidad.		x		



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Originalidad del Autor

Yo, LOZANO ILQUIMICHE DALIA estudiante de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, declaro bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "PROPUESTA DE SPS INTERLINGÜÍSTICO DE UN CORTOMETRAJE BAJO LA NORMA UNE, TRUJILLO, 2021", es de mi autoría, por lo tanto, declaro que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. He mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
LOZANO ILQUIMICHE DALIA DNI: 75010156 ORCID 0000-0002-3308-7080	Firmado digitalmente por: DLOZANOI el 24-07-2021 10:02:10

Código documento Trilce: INV - 0440642